

Zeitschrift: Hotel-Revue
Herausgeber: Schweizer Hotelier-Verein
Band: 60 (1951)
Heft: 32

Heft

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 24.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

HOTEL-REVUE

Schweizer Hotel-Revue Revue suisse des Hôtels

Inserate: Die einspaltige Nonpareillezeile oder deren Raum 60 Rp., Reklamen Fr. 2.— pro Zeile. Bei Wiederholungen entsprechender Rabatt. *Abonnements:* Schweiz: jährlich Fr. 15.—, halbjährlich Fr. 9.—, vierteljährlich Fr. 5.—, monatlich Fr. 2.—. Ausland: bei direktem Bezug jährlich Fr. 20.—, halbjährlich Fr. 11.50, vierteljährlich Fr. 6.50, monatlich Fr. 2.50. Postabonnemente: Preise bei den ausländischen Postämtern erfragen. Für Adressänderungen ist eine Taxe von 30 Rp. zu entrichten. *Redaktion und Expedition:* Basel, Gartenstrasse 112. Verantwortlich für die Redaktion und Herausgabe: Dr. R. C. Streiff, Postcheck- und Girokonto: V 85. Telefon (061) 5 86 90. — Druck von Emil Birkhäuser & Cie. AG., Basel, Elisabethenstrasse 15.

Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr

Organe pour l'hôtellerie et le tourisme

Eigentum des Schweizer Hotelier-Vereins

Propriété de la Société suisse des hôteliers

Annonces: La ligne de 6 points ou son espace 60 centimes, réclames 2 francs par ligne. Rabais proportionnel pour annonces répétées. *Abonnements:* Suisse: douze mois 15 francs, six mois 9 francs, trois mois 5 francs, un mois 2 francs. Pour l'étranger abonnement direct: douze mois 20 francs, six mois 11 fr. 50, trois mois 6 fr. 50, un mois 2 fr. 50. Abonnement à la poste: demander le prix aux offices de poste étrangers. Pour les changements d'adresse il est perçu une taxe de 30 centimes. *Redaktion et administration:* Bâle, Gartenstrasse 112. Responsable pour la rédaction et l'édition: Dr. R. C. Streiff, Compte de chèques postaux N° V 85. Téléphone (061) 5 86 90. — Imprimé par Emil Birkhäuser & Cie S.A., Bâle, Elisabethenstrasse 15.

Nr. 32 Basel, 9. August 1951 Erscheint jeden Donnerstag

60. Jahrgang 60^e année

Paraît tous les jeudis Bâle, 9 août 1951 N° 32

Concurrence des chalets et des appartements privés?

Au moment où la saison bat son plein, il n'est peut-être pas inutile de revenir sur la concurrence que les chalets et appartements privés font aux hôtels saisonniers tout spécialement. Le dernier rapport de la Société fiduciaire suisse pour l'hôtellerie a soulevé le problème en citant quelques chiffres intéressants et en déclarant comme conclusion:

«L'hôtellerie de saison a donc l'obligation de vouer la plus grande attention à ce problème, d'autant plus que la préférence donnée aux chalets ou aux appartements privés n'est pas toujours due, comme on le prétend parfois, à des raisons d'ordre financier, mais en partie à d'autres considérations.

L'évolution de la fréquentation dans les hôtels et les appartements privés

La statistique générale des touristes qui passent leurs vacances dans des appartements privés n'existe pas encore et l'on doit se contenter, dans ce domaine, de statistiques régionales ou de sondages effectués à certaines dates par l'administration des P.T.T. On dispose, pour le canton des Grisons, d'une documentation permettant de comparer le chiffre total des nuitées dans les hôtels ainsi que dans les chalets et appartements. Alors que, dans les hôtels, le nombre total de nuitées était de 2204419 en 1937, il n'était plus que de 1708548 en 1950. Ce dernier chiffre ne représentait donc que les 77.5% du chiffre de 1937. Dans les chalets et appartements, les nuitées, qui étaient de 376306 en 1937 ont atteintes 450029 en 1950. L'accroissement est de 19,6 pour cent. La Société fiduciaire relève l'évolution contraire enregistrée par la fréquentation dans les hôtels par rapport à celle des chalets et appartements.

Les enquêtes faites par l'administration fédérale des P.T.T. dans un certain nombre de stations de l'Oberland Bernois donnent des résultats analogues.

Enquête de l'Administration fédérale des P.T.T. (enquête par sondages)

Stations	25 juillet 1938		25 juillet 1950	
	Hôtels en séjour dans des chalets et des appartements	Hôtels en séjour dans des hôtels	Hôtels en séjour dans des chalets et des appartements	Hôtels en séjour dans des hôtels
Oberland bernois				
Adelboden	1735	714	4082	1056
Beatenberg	624	645	1351	801
Brienz	483	304	803	376
Grindelwald	1860	1309	2355	1687
Gstaad	340	458	1153	679
Interlaken	305	3101	472	2888
Kandersteg	545	809	1095	625
La Lenk O. B.	509	505	809	748
Mürren	454	452	598	503
Wengen	818	1362	1265	1275

Cette évolution en faveur des chalets et des appartements privés serait encore plus marquée si l'offre pouvait satisfaire la demande. On constate en effet qu'en règle générale tous les chalets sont déjà loués des mois à l'avance.

Certes, dans bien des régions, le développement pris par la construction de chalets et la location de chambres privées a pris des proportions inquiétantes. Toutefois ce développement correspond à une généralisation du tourisme et des vacances, et l'enquête faite par les P.T.T. dans les stations de l'Oberland Bernois montre que, dans la majorité des cas, l'augmentation du nombre des touristes et villégiateurs a également profité aux hôtels. Ne bénéficiaient-ils pas en 1950 d'un plus grand nombre de clients qu'en 1938?

On trouvera un apaisement dans le fait que si la clientèle suisse qui s'intéresse spécialement aux chalets et appartements a augmenté de quelque 50% depuis 1937, elle est demeurée quand-même de 30% supérieure l'année dernière, dans les hôtels, à ce qu'elle était en 1937.

Pourquoi préfère-t-on un chalet ou un appartement privé?

Sans vouloir minimiser le problème de la location des appartements et des chambres privés, ils convient cependant de faire quelques remarques sur la nature des clients de ce genre de logement.

Il est évident que la première raison qui pousse des familles à louer un appartement ou un chalet pour plusieurs semaines ou pour plusieurs mois est d'ordre financier. Pour le Suisse moyen, comme pour le ressortissant moyen de n'importe quel pays, il n'est pas possible pour des raisons pécuniaires de faire en famille des séjours prolongés à l'hôtel. Le père et la mère de famille qui montent à la montagne, par exemple, pour procurer un changement d'air à leurs enfants tâcheront de rester le plus longtemps possible pour que le séjour fasse le maximum de bien aux enfants. Ils feront souvent un double sacrifice puisque un séjour dans un chalet ou dans un appartement n'est pas aussi bon marché que certains le prétendent, et surtout qu'il est fatigant pour les parents puisqu'il n'apporte que peu de variations à la vie quotidienne.

Cette catégorie de clients ne descend pas à l'hôtel malgré toute l'envie qu'elle aurait de le faire, faute de moyens suffisants. Elle se restreint aussi dans les extras qu'elle s'offre dans son appartement de vacances et ce phénomène et constaté encore davantage chez nous dans les pays qui nous entourent.

A côté de cela, il y a aussi les clients que leurs affaires obligent pendant une grande partie de l'année à voyager et à vivre à l'hôtel, qui préfèrent, pendant leurs vacances, se créer un chez-soi provisoire pour mieux se reposer de leur vie trépidante. Ceux-là, louent des appartements luxueux, se procureront à n'importe quel prix le personnel nécessaire et passeront un séjour certainement agréable mais qui leur reviendra beaucoup plus cher qu'un séjour dans un très bon hôtel de montagne.

Nous avons pris la montagne en exemple, car c'est dans les régions élevées de notre pays que ce genre de location a pris le plus d'ampleur, mais les mêmes pratiques existent aussi dans les stations de plaine et celles qui sont sur les bords de nos lacs.

Où commence la concurrence?

Il y a évidemment concurrence, mais il y a davantage juxtaposition de deux systèmes de vacances qui sont probablement plus indépendants qu'on n'en a l'impression à première vue.

Il est cependant des méthodes capables de nuire aussi bien aux hôteliers qu'aux propriétaires de chalets ou appartements. Nous voulons parler de celles qui consistent pour les hôteliers à retenir des chambres chez des particuliers pour y placer les clients qu'ils ne peuvent loger en haute saison. Nous con-

naissions des stations où longtemps à l'avance des chambres privées sont réservées par certains hôtels alors qu'il y a encore de la place dans des établissements de même catégorie de la localité. Si des clients se déshabituent ainsi de l'hôtel, le tenancier ne pourra sans prendre qu'à lui-même.

D'un autre côté, il est également inadmissible que des particuliers louent des chambres pour une ou deux nuits à des touristes de passage. Ils font ainsi une concurrence déloyale à l'hôtellerie, puisqu'ils ne payent pas de patente et de taxes. Il y a dans ces deux cas des abus que l'on ne peut tolérer et on doit être reconnaissant aux gouvernements cantonaux qui ont pris les mesures qui s'imposent dans ce domaine. Il ne faut pas que ces bonnes dispositions soient négligées par des organes de contrôle qui se montrent trop coulants.

Dans une industrie aussi variée que l'hôtellerie et les institutions touristiques qui lui sont apparentées, il y a place pour diverses sortes et catégories d'hôtel, pensions, chalets, appartements de vacances, auberges de jeunesse, etc. Toutes ces exploitations d'hébergement peuvent parfaitement coexister, car elles répondent à des besoins différents et ont leur clientèle particulière. Il ne nous semble pourtant pas que les uns se développent aux dépens des autres. Tous participent à la généralisation des voyages et des vacances qui sont le résultat des progrès sociaux enregistrés dans la plupart des pays du monde. L'hôtellerie dans sa forme actuelle est pro-

Mit Stoppuhr und Thermometer hinter dem besten Beefsteak her

Dass der liebe Gott uns Menschen weder uni- noch kominform gestaltet hat, wissen wir Hoteliers dankend zur Kenntnis zu nehmen. Möglicherweise wäre zwar unser Beruf leichter, wenn alle über einen Leisten geschlagen wären, aber ganz bestimmt wäre er nicht mehr so schön und interessant. So hätte ich zum Beispiel nie das Vergnügen gehabt, einen so extravaganten, gastronomisch beschlagenen und mit einer entwerfenden Lebenswürdigkeit beschenkten Feinschmecker kennen zu lernen, wie dies der jetzt in unserm Lande weilende amerikanische Radiokommentator Mr. Maurice Dreier ist. Dieser quicklebendige, mit einem Schnurrbart à la Clarke Gable gezielte Gourmand (übersetzen Sie bitte nicht, dass „Gourmand“ hier für „Feinschmecker“ steht, im Gegensatz zu „Gourmet“, das eben „Weinkenner“ bedeutet) traf gegen 15 Uhr von Helsinki kommend in Zürich ein, um gegen 17 Uhr, nach einer durch die SVZ glänzend improvisierten Party im Baur au Lac, die Stadt wieder zu verlassen. In Finnland überreichte er dem grossen Komponisten Sibelius eine für 10 volle Stunden reichende Riesenzigarre. Zwei solcher Zigarren hatte er eigens in Havanna anfertigen lassen. Das uns vorgezeigte zweite Exemplar wird er in einigen Wochen persönlich an Winston Churchill, den berühmtesten aller Raucher, übergeben.

Maurice Dreier ist ein ganz toller Bursche. Ausgestattet mit einer (natürlich schweizerischen) Wecker-Armbanduhr und einem zierlichen Thermometer, jagt er durch die Welt, um das beste aller Beefsteaks aufzutreiben. Sobald er dem Kellner die Bestellung abgegeben hat, stellt er seinen Wecker, und wenn dieser zu läuten beginnt, muss das Steak auf dem Tische stehen. Als sakrale Handlung, wobei jedermann das Schnaufen zu unterlas-

AUS DEM INHALT - SOMMAIRE

Seite/page 2:

Hotel und Zelt?
Angleterre, pays touristique

Seite/page 3:

Questions hôtelières vues sur la presse
Der grosse Tag der Swissair
Ier congrès des chroniqueurs du tourisme à Vichy...

Seite/page 4:

Pressedienst in Buenos Aires
Auslandchronik
Totentafel

Seite/page 8:

Divers — Büchertisch — Paho

bablement l'ainée et la plus raffinée des industries hospitalières. C'est pour cela qu'elle a le plus à faire pour s'adapter au goût du jour. Mais elle le fait continuellement et elle prouve ainsi une vitalité qui étonne beaucoup de faux prophètes qui ont déjà prédit son déclin.

sen hat, wird nun das dünn Glasige Thermometer in das Filet versenkt. Steigt das Quecksilber nun rasch auf genau 120° Fahrenheit, so hat der Küchenmeister das erste Gefecht gewonnen. Jetzt aber kommt Schiedsrichter „Gaumen“ in den Ring. Entspricht die Zartheit, die Saftigkeit und die Zubereitung ganz den Erwartungen des Geniessenden, dann ist sogar die ganze Schlacht gewonnen. Wer nun aber glaubt, dass damit für Dreier die Sache erledigt sei, der irrt sich. Jedes Beefsteak wird von dem vielseitigen Amerikaner katalogisiert, und am Ende des Jahres wird er dann entscheiden, welches wirklich „the very best“ gewesen ist. Der Betrieb aber, der ihm dieses Paradestück serviert hat, wird von ihm auf eine ganz originelle Weise geehrt. Der ideenreiche Gourmand verleiht diesem nämlich ein typographisch hübsch aufgemachtes Diplom mit einem echt goldenen Buttermesser. Auf dem Diplom ist zu lesen, dass das in Frage stehende Beefsteak so zart war, dass man es mit einem Buttermesser hätte schneiden können. Fürwahr, das allerhöchste Lob. Dreier hat auf diese Weise über viertausend Beefsteaks unter die Lupe genommen; nur wenige erhielten bis heute ein Buttermesser. Das einzige, im Jahre 1949 verdiente Diplom für die Schweiz, geht in diesen Tagen an das Palace-Hotel in St. Moritz über, dessen Leiter, Herr Hans Badrutt, ausserdem noch mit der goldenen gastronomischen Nadel geehrt wurde.

Wir nahmen die Gelegenheit wahr, um an Herrn Dreier einige Fragen zu richten. Was uns am meisten interessierte, war natürlich seine Meinung über die Schweiz als Reiseland. Dass der talentierte Globetrotter mit seinem echt amerikanischen Wirklichkeitssinn uns dann gerade das bestätigte, was wir an eigenen Erfahrungen mit aus dem Auslande

gebracht haben, freut uns und ist höchst ermutigend für unsere Hotellerie. „Die Schweiz“, so führte Mr. Dreier aus, „ist nicht nur eines der schönsten Länder der Welt, sondern sie ist vor allem das Land, das tatsächlich jedem Besucher, gleich wie gross oder klein seine Börse auch sein möge, ein absolutes Maximum an Gegenwert für sein Geld bietet. Wohl mag in diesem oder jenem Lande das eine oder andere billiger sein als hier. Vergleicht man aber die gemachten Ausgaben auch nur nach einem mehrtägigen Aufenthalt, so wird man feststellen können, dass die Schweiz gerade für den anspruchsvollen Amerikaner immer noch das billigste Reise-land ist. Was nützt es beispielsweise dem Touristen, wenn er für eine Mahlzeit im Lande X nur einen Dollar aufwenden, dafür aber für seinen Whisky-Soda drei Dollar hinlegen muss? Was hilft es ihm des weiteren, wenn im Staate Y. der Taxameter einen halben Dollar ausmacht, eine anständige Flasche Wein aber nicht unter vier Dollar zu haben ist? Die Schweiz ist aber auch das einzige Land der Welt, wo man sogar in einem Zweitklasshotel ganz glänzend untergebracht ist. Wohl nirgends kann man mit einer solchen Zuversicht und Gelassenheit jede Wirt-schaft aufsuchen, wie gerade hier. Man kann seine Bestellung ruhig ohne jede Konsulta-tion der Preisliste abgeben, und man ist sicher, nirgends überteuert zu werden. Das scheint mir ein weiteres enormes Plus zu sein.“

Das sind nun Worte, die wir gerne hörten und die wir zu hören auch verdienen, denn sie entsprechen den Tatsachen und decken sich vollauf mit den eigenen Erfahrungen.

Die mit viel Geschick und Kennerschaft von Herrn Direktor Scherrer ausgewählte Weinfolge begeisterte unseren illustren Gast.

Hotel und Zelt?

Ein Interview mit motorisierten Zeltlern

G.J. Die Frage ist weder überflüssig noch neben-sächlich. Das Camping nahm in den letzten Jahren ungeheuren Aufschwung. Es gibt in der Schweiz zirka 30 000 Zeltler und rund 200 organi-sierte Lagerplätze. An beliebten Fremdenorten erheben sich während der Ferienzeit ganze Zelt-städte. Schweizer und Ausländer bringen mit Autos, Motorrädern und Velos ihre Einrichtung mit und schlagen für Tage oder Wochen ihre luftige Behausung auf. Wie ist diese Bewegung zu erklä-ren?

Zweifelloso gibt es viele junge Leute, Pfadfinder, Lehrlinge usw., die sich aus finanziellen Gründen keine oder nur sehr kurze Hotelferien leisten können. Deshalb ziehen sie das Campieren vor. Denn nach der einmaligen Anschaffung von Zelt und Ausstattung sind solche Ferien billig. Überdies lassen sich gute Zelte für wenig Geld mieten. Da-neben gibt es aber eine Kategorie von Zeltlern, die nicht mit jedem Franken rechnen müssen und die trotzdem das Leben und Übernachten im Freien der Hotelunterkunft vorziehen. So gar witternächte mit Sturm und Regen nehmen sie willig in Kauf. Warum? Das Problem ist für un-ser Gastgewerbe so wichtig und aktuell, dass es sich lohnt, einmal den Ursachen nachzugehen. Für unsere Interviews mit „motorisierten“ Zelt-tern wählten wir das meistbesuchte Camp der Schweiz, Ascona.

Ein Zürcher Ehepaar sitzt beim Frühstück. „Wir sind bescheiden eingerichtet und haben nur ein Schlafzelt, das unserem Sohn gehört. Wir be-gleiteten ihn einmal und... die Begeisterung für das Campieren packte uns. Mein Beruf als Ver-treter führt mich so oft in Hotels, dass ich in den Ferien davon loskommen möchte. Mit Wagen und Zelt bin ich frei. Ich brauche keinen Koffer anzu-ziehen und bin an keine Essenszeiten gebunden. Wer sich im Hotel ein Zimmer bestellt und es ge-fällt ihm nachträglich nicht, der hat Hemmnisse, einfach wegzuziehen. Jetzt suchen wir uns ein hübsches Plätzchen aus und bleiben, solange es uns passt. Ausserdem können wir uns viel eher ein besonderes Vergnügen, einen Ausflug oder ein gutes Essen im Restaurant gönnen. Sollte freilich eine Schlechtwetterperiode einsetzen, dann ziehen wir ins Hotel.“

Vor einem geräumigen, wohnlichen Zelt treffen wir einen Architekten aus dem Aargau. „Finanz-ziel ist das Campieren keine *Ersparnis* für mich, denn ich liebe den Komfort. Aber was ich noch mehr liebe, ist die Freiheit. Im Hotel bin ich an gesellschaftliche Verpflichtungen gebunden und treffe dasselbe Milieu wie im Beruf. Überall stosse ich auf Bekannte und Kunden, hier muss ich eine Frau Doktor, dort einen Herrn Direktor be-grüssen. Ich muss eine Rolle spielen und kann mich nicht geben, wie ich will. Im Camp führe ich ein naturnahes Leben, stehe auf und esse, wann es mir passt. Im Hotel bekommt man das Früh-stück nur bis zu einer bestimmten Zeit und muss sich abmelden, wenn man einen Ausflug unter-nimmt. Was der schweizerischen Hotellerie fehlt, ist das Bungalow-System. Das hätte bestimmt Erfolg. Und nun noch eine persönliche Bemerkung: Fast jeder Mann trägt aus der Knaabzeit noch ein Stück unerfüllte Romantik mit sich herum. Das ungebundene, abenteuerliche Leben, von dem er in Reiseschilderungen las, möchte er selbst erleben. Das Campieren erfüllt diesen Traum.“

Für eine Zürcher Familie ist das *Kinderproblem* ausschlaggebend. „Bei den heutigen Preisen sind Hotelferien mit mehreren Kindern beinahe uner-

Spontan verlangte er, dass man doch eine Paketaktion für die USA, starte, damit der amerikanische Liebhaber zu Weihnachten eine Flasche Schweizerwein, ein Stück von unserem Käse und eine feine Tafel Schoko-lade auf seinen Gabentisch legen könne. Eine Spätlese der Walliser Rieslingrebe hatte es ihm ganz besonders angetan. Dreier rühmt sich zwar, nur Kenner von Whisky zu sein. Es sei ihm sogar einmal gelungen, von 77 Whiskies 74 blind zu benennen: lediglich drei hätten ihm Schwierigkeiten bereitet. Später habe er dann feststellen müssen, dass diese drei schon unter den 74 figurierten, jedoch mit einer anderen Etikette. Und dies war etwa nicht bei uns, sondern in dear old Scot-land!

Mr. Dreier wird am amerikanischen Radio über seine Erfahrungen und seine Eindrücke bei uns sprechen. Es ist dies eine persönliche Werbung, deren Wert nicht hoch genug einzuschätzen ist. Der amerikanische Gast, der bei uns noch vielfach verkannt wird, ent-wickelt sich zum „Client Number one“ für ganz Europa und damit auch für uns. Richti-gerweise machte Mr. Dreier darauf aufmerk-sam, dass in Verbindung mit den in Finnland stattfindenden Olympischen Spielen von 1952 auch mit einem starken Zustrom an Besu-chern in die Schweiz zu rechnen sei.

Dass die führenden Herren unserer Ver-kehrszentrale, wie Herr Direktor Bittel und der ewigwige Florian Niederer, diese Tatsa-chen zu fruktifizieren wissen, sei hier dankbar anerkannt.

Wir aber danken Mr. Dreier für das grosse und herzliche Interesse, das er unserem Lande entgegenbringt. May he come again and again and may he spent many happy hours in Switzerland! *Harry Schraemli*

schwinglich. Und doch möchte man gerade in den Ferien die Kinder bei sich haben. Da ist das Zelt die beste Lösung. Hier sind die Kinder auch nicht beengt durch die ständige Rücksichtnahme auf andere Gäste. Gewiss, ein Hotel ist bequemer und bietet mehr Komfort als ein Zelt. Aber der Ver-zicht lohnt sich.“ Lächelnd fügt die Frau bei: „Und ganz besonders schätze ich die Freiheit von jedem Toilettenzwang.“

Ähnlich urteilt ein holländischer Fabrikant, der sich mit Gattin, Schwiegersohn, Tochter und Enkelkind am Lido von Ascona niedergelassen hat. „Im Hotel muss ich darauf achten, dass die Krawatte sitzt und die Haare sorgfältig gebürstet sind. Ich mache das ganze Jahr hindurch so viele gesellschaftliche Anlässe mit, dass ich mich zur Abwechslung nach Zwanglosigkeit sehne. Gehen meine Frau und ich allein in die Ferien, logieren wir im Hotel. Doch mit grosser Familie und Kin-dern ist das Zeltleben vorzuziehen. Übrigens bin ich zum ersten Male in der Schweiz und ich muss gestehen, dass es mir ausgezeichnet gefällt.“ Ver-nügt stopft er sich die Pfeife und wartet ins Was-ser, um mit dem Enkel im Sand zu spielen.

Ein Mann mit grauen Bartstoppeln hantiert an einem Wagen älteren Modells, der allerhand Stra-pazen hinter sich zu haben scheint. „Warum ich Zeltferien bevorzuge? Sehr einfach. Ich bin Gus-putzer und habe die Wahl, meine Ferien in einer kleinen Pension am selben Ort zu verbringen oder mit Zelt und Auto herumzufahren und etwas von der Welt zu sehen. Wir sind unser dritt und fu-hren von Genf über Grenoble an die Riviera, schauen uns Nizza und Genua an und landeten hier in Ascona. Wir bleiben nur zwei bis drei Tage an einem Ort, dann geht die Reise weiter. Einmal täglich essen wir im Hotel oder Restaurant, denn eine richtige Mahlzeit pro Tag braucht der Mensch.“

Ein Auto mit Neuenburger Nummer zieht uns an, denn wir wollen auch eine Stimme aus der welschen Schweiz hören. Doch das ältere Paar protestiert lachend: „Wir sind keine Zeltler. Sie müssen sich an unsere jungen Bekannten hier wenden. Wir wohnen im Hotel, unser Alter ver-bietet uns leider das Campieren. Wir fanden nur Unterkunft an der Piazza und können wegen des Lärms nicht schlafen. So fahren wir tagsüber ins Camp und essen hier. Auf die Mitnahme von Lunchpaketen verzichten wir gerne, denn sie sind allzu einformig!“ Und ein junger Neuenburger fällt ein: „Ja, im Hotel muss man nehmen, was man bekommt. Hier kann man seine Wahl selber treffen. Vor allem aber schätze ich das gesunde Leben beim Zelt. Natürlich spielen Alter und Konstitution eine Rolle. Aber kürzlich waren 70-jährige St. Galler hier, die das freie Leben wie junge genossen.“

Zum Schlusse begrüssen wir den Besitzer eines modernen Amerikaner-Wagens und eines ebenso luxuriösen Zeltes. Der Industrielle aus Zürich will wenigstens einmal im Jahr von jeder Etikette befreit sein. „Geschäftlich reise ich oft ins Aus-land, und für die Winter- und Frühjahrsferien kommt ohnehin nur das Hotel in Betracht. Um so mehr geniessen wir jetzt die absolute Freiheit. Ein schönes Zusammenleben zwischen Eltern und Kindern könnte ich mir gar nicht denken. Sicher hängt der Aufschwung des Zeltes mit der Sehnsucht des modernen Menschen nach Freiheit und Ungebundenheit zusammen. Aber auch sei- tens des Gastgewerbes braucht es mehr Verständ-nis für die neuzeitliche Feriengestaltung.“

Dies bringt uns zur Kernfrage unserer Repor-

tage. Die Camp-Bewegung lässt sich nicht ein-dämmen, mit dieser Tatsache muss sich die Hote-lerie abfinden. Wie unsere zwanglos gesammel-ten Antworten beweisen, lassen sich mancherlei Gründe zugunsten des Zeltes anführen. Viele Zeltler teilen auch ihre Ferien und sind vom Herbst bis zum Frühjahr gerne Gäste unserer Hotels und Pensionen. Aber im Hochsommer ist die Konkurrenz zwischen Camping und Hote-lerie nicht mehr zu vermeiden. Und doch scheint uns eine ablehnende Einstellung falsch zu sein. Zeltler, vor allem Ausländer, die sich auf gut or-ganierten Plätzen wohl fühlen, werben für den schweizerischen Tourismus. Sie erzählen zu Hause von ihren Erlebnissen und veranlassen Bekannte, in die Schweiz zu reisen. Zudem bringen Zeltler Verdienst. Sie müssen Lebensmittel und Getränke einkaufen und lieben es, zur Abwechslung im Restaurant zu essen. Und abends sucht das lebens-frohe Campvölkchen Gaststätten auf, wo Betrieb herrscht. Vor allem sei eines nicht vergessen: Auch das Camping ist ein Aktivum im schweizeri-schen Fremdenverkehr.

Im Kreise der Campingleiter besteht offenbar die Auffassung, der Hotelier sei ihnen gram, weil sie eine Beherbergungsform wählen, die nach her-kömmlichen und vielleicht engherzigen Begriffen als nicht besonders „fashionable“ gilt und die die Hotelunterkunft direkt konkurrenzieren. Wenn deshalb viele Campingbegeisterte – das vorsteh-ende Interview mit solchen Individualisten lässt diesen Schluss zu – glauben, sich rechtfertigen zu müssen, warum sie das Campieren im Freien dem Hotelbett vorziehen, so scheint uns doch eine solche Abwehrhaltung unbegründet zu sein. Der Hotelier ist kein Kleinkrämer, der im Zelt zum vorneherein eine ihm schädliche Konkurrenz erblickt.

Ohne Zweifel hat die Camping-Bewegung in den letzten Jahren immer grösseren Umfang angenom-men. Diese Entwicklung geht Hand in Hand mit der zunehmenden *Motorisierung des Verkehrs*. Denn es ist ganz offenkundig, dass für den nicht-motorisierten Touristen das Mitschleppen eines Zeltes samt Zubehör und häufiger Standortwech-sel mit zu vielen Unzukömmlichkeiten verbunden ist, als dass das Campieren für diese Kategorie je zu einem reinen Vergnügen werden könnte.

Aber auch beim Automobilisten wird der Kreis der Campingfreunde stets beschränkt bleiben, mag auch der Wohnanhänger noch mehr Freunde ge-winnen. Um Campingfreunden geniessen zu können, ist ein ausgesprochen sportlicher Menschentypus mit einem Schuss Romantik, der das primitive Naturleben dem Komfort vorzieht, Vorausset-zung. Diese Kategorie Touristen ist bei den Auto-mobilisten noch weniger anzutreffen als bei denen, die das Wandern noch nicht verlernt haben. Viel schwerwiegender ist, dass viele, die heute ohne genügende Einkommensbasis, glauben sich ein Auto leisten zu können, damit auch vor die Alter-native: Auto oder Hotelferien, gestellt werden; weil es für das Hotel nicht mehr reicht, nächtigt man im Zelt.

Dass die Begeisterung bei vielen Zeltlern für das Campingleben echt ist, das dürfte namentlich für jüngere Leute zutreffen, denen etwas Roman-tik während der Ferien als Kompensation zum eintönigen Alltag ein Bedürfnis sein mag. Wenn gelegentlich auch ältere Semester noch das Kind im Manne verspüren, Abenteuerlust entwickeln oder das Bedürfnis nach einer naturnahen Lebens-weise empfinden, so bestätigt die Ausnahme die Regel. Es ist aber eine allgemeine Erscheinung, dass mit zunehmendem Alter der Hang zur Be-quemlichkeit und zum Komfort zunimmt, und nicht selten stellen sich auch körperliche Be-schwerden ein. Der Campingbewegung sind somit aus diesem Grunde natürliche Grenzen gesetzt.

Wenn viele Zeltler die Freiheit von gesellschaft-lichem Zwang und gesellschaftlicher Etikette als

Les Anglais qui, fuyant le «fog» de Londres et le dur climat des côtes du Nord, voyagent régulièrément depuis plus de 100 ans dans tous les pays d'Europe et s'arrêtent tout spécialement en Suisse, furent en quelque sorte les «inventeurs» du tourisme. Or, ils ont découvert tout à coup que bien des sites des îles britanniques valaient certains «resorts» du Continent. Ils se sont rendu compte qu'ils pourraient profiter eux-mêmes du tourisme. De là les efforts déployés ces dernières années et tout particulièrement au-jourd'hui par les différentes organisations de voyage et la «British Travel and Holidays Association». Cette dernière submerge toutes les agences de voyages du Continent d'un matériel publicitaire et d'information qui n'a rien à envier à celui des pays touristiques par excellence. Elle a fait une propagande particulièrement intense à l'occasion du «Festival of Britain».

On sait que, malgré le redressement de l'Angle-terre depuis la fin de la guerre, les sacrifices de-mandés aux citoyens vont en augmentant. L'ap-pauvrissement anglais n'est pas simplement une des conséquences de la guerre, mais un effet du changement radical survenu dans le régime éco-nomique de la Grande-Bretagne. L'Angleterre ayant maintenant perdu presque toutes ses colonies et ayant vu sa suprématie bancaire et com-merciale passé à d'autres pays, elle a dû recourir uniquement à son industrie nationale. Cherchant de nouvelles ressources, elle s'est aperçue que le tourisme pourrait aussi être une importante industrie britannique.

Que penser de cela? J'ai personnellement visité ses grands «holidays resorts» j'ai vu ses plages à la mode, les charmants paysages semi alpestres du Pays de Galles du nord, les sauvages côtes d'Ecosse, ses charmants tableaux pastoraux avec leurs ruisseaux glacés, peuplés de saumons mer-veilleux, j'ai vu les magnifiques lacs du «lakes district», les charmantes rivières du Norfolk, rendues célèbres par le «Three men in a boat» de Jerome K. Jerome le Kent, pays de la bière etc. Il serait bien déplacé de faire dans ces colonnes de la propagande touristique pour l'Angleterre, je dois admettre pourtant, sous peine de manquer d'objectivité, que les îles britanniques recèlent certains sites aussi beaux et aussi dignes de visite que bien des stations classiques du Continent. De là à dire que l'Angleterre va devenir sous peu un très important pays touristique, qu'elle va con-currencer très fortement les pays touristiques du Continent, il y a un abîme! A mon avis l'Angle-



Todes-Anzeige

Den verehrten Vereinsmitgliedern machen wir hiermit die Mitteilung, dass unser Mitglied

Herr

Karl Sigrist

Hotel de la Paix, Luzern

in die ewige Heimat abberufen wurde.

Wir versichern die Trauerfamilien unserer aufrichtigen Teilnahme und bitten die Mitgliedschaft, dem Verstorbenen ein ehrendes Andenken zu bewahren.

Namens des Zentralvorstandes

der Zentralpräsident

Dr. Franz Seiler

Grund für ihre Art der Feriengestaltung abgeben, so ist doch zu sagen, dass heute dieser Zwang in den Hotels auf ein Minimum reduziert ist, das von den Gästen nicht als lästig empfunden wird. Wer dieses Minimum nicht erträgt, der ist schon ein sonderbarer Kauz. Was zum Beispiel den Toilettenzwang betrifft, so besteht ein solcher praktisch überhaupt nicht mehr, vor allem nicht in den Häusern der unteren und mittleren Preiskategorie. Andererseits kann ja auch im Camp die Unge-bundenheit nicht ins Grenzenlose gehen. Gewisse Ordnungsregeln sind in einem Campinglager eben-so notwendig, wie im Campingleben jedes einzel-nen, und ganz besonders dann, wenn das Familien-leben mit Kindern im Zelt als eine ideale Ferien-gestaltung gepriesen wird, wie das einer der Inter-viewten tut.

Die Hotellerie würde sicher nicht gut tun, wenn sie im Campingwesen eine stets gefährlicher wer-dende Konkurrenz erblicken würde, im Gegenteil. Ein Teil der Zeltler wird früher oder später zu den Hotelgästen stossen, die einen, sobald er ihnen die Mittel hierfür erlauben, die andern, weil *Rheumaerscheinungen* am besten in unseren zahl-reichen Rheumakurorten behandelt werden. Also seien wir Freunde des Campings. Die Camping-leute bringen auch manchen Franken in Gast-stätten und Hotels in Umlauf, und schliesslich sind nicht wir es, die uns das Recht anmassen wollen, den anderen in ihre Feriengestaltung hineinzureden. Möge ein jeder nach seiner Eige-nheit werden. Hotelferien werden immer so viele Vorzüge gegenüber andern Feriengestaltungen aufweisen, dass die Hotellerie von seiten des Camp-ingwesens kaum eine Konkurrenzierung zu fürchten braucht.

Sie bedarf denn auch gegenüber dem Camping keines gewerbepolitischen Schutzes. Das einzige, was man vom *allgemeinen Standpunkt* aus fordern könnte, wäre, dass im Interesse der Erhaltung und Schonung idyllischer Landschaftsbilder, aber auch in Hinblick auf die öffentliche Ordnung (Hygiene, Sicherheit, Verhütung von Waldbrän-den usw.) dem Campingwesen etwas vermehrte Aufmerksamkeit geschenkt würde.

Angleterre, pays touristique

terre ne réussira pas pendant de nombreuses années encore à s'imposer touristiquement. Une des principales raisons est certainement la pauvreté de sa cuisine (ne résultant pas comme on pourrait le croire uniquement d'un rationnement très sévère).

La «British Travel and Holidays Association» pense que si le tourisme n'a pas été très impor-tant jusqu'à présent en Angleterre, c'est parce que l'on n'avait pas organisé cette nouvelle in-dustrie. Aujourd'hui cette association assure que tout est «paré» et l'on s'attend à une véritable invasion de touristes. Monsieur Bridges, direc-teur de cet organisme, disait dernièrement: «C'est cent mille visiteurs suisses qui devraient passer ou survoler la Manche chaque année pour venir passer leurs vacances chez nous!» On ne peut que sourire devant des pronostics si optimistes! Il est vrai que l'on compte beaucoup sur le «Fes-tival of Britain» pour activer ce courant touristique vers les îles britanniques.

Mais quelles sont les possibilités de vacances que l'Angleterre peut offrir? Il faut reconnaître très objectivement que si dans leur ensemble les îles britanniques ne peuvent rivaliser avec la beauté des paysages et l'organisation touristique de la Suisse, par exemple, elles offrent de multiples possibilités de vacances dans des lieux de villégiature variés et souvent splendides.

L'étranger qui se pique de connaître l'Angle-terre et singulièrement les jeunes Suisses qui y ont fait un stage pour perfectionner leur connais-sance de la langue, les hommes d'affaires qui s'y sont rendus pour leur travail n'en connaissent généralement que ce que l'on visitait de ce pays jusqu'à aujourd'hui, c'est-à-dire Londres, les pro-vinces du sud (Surrey, Sussex, éventuellement le Kent) quelques grandes villes du centre et du nord ouest (Birmingham, Manchester, Liverpool). L'on s'imagine que Londres avec sa salété et son

BELL'S
Old Scotch Whisky

Trustfrei, deshalb preiswerter
und doch hervorragend

brouillard, le Sud avec ses paysages trop artificiels et monotones sont toute l'Angleterre. Or, la plupart des Anglais eux-mêmes détestent Londres, ils le fuient quand ils le peuvent. L'Anglais travaillant dans la capitale n'a qu'un désir: vivre loin de celle-ci et ne s'y rendre que pour son travail chaque matin! D'autre part, tous les «labours» de Londres, de l'est à l'ouest, ont un rayon 100 km, ne sont que le lieu de résidence de l'homme d'affaires et de l'employé anglais. Or, cet immense faubourg, et monotone parce que trop ordonné, trop symétrique.

La campagne du Kent par contre, pays de la célèbre bière anglaise, recèle des coins charmants. On y voit de typiques fermes protégées par un immense toit tout en chaume très épais. Dans l'ouest et tout spécialement dans le Devon et le Gloucestershire les maisons en briques et de construction standardisée font place à de vieilles demeures de pierre d'une beauté austère s'harmonisant avec le paysage campagnard. Dans le Pays de Galles du Nord on trouve de magnifiques montagnes identiques à nos sommets du Jura, de très belles vallées parsemées de délicieux petits lacs «alpestres». Un chemin de fer à crémaillère fabriqué en Suisse il y a un peu plus d'un demi-siècle amène les touristes au sommet de la plus haute montagne anglaise «Snowdon» (le dôme de neige). Il y a dans le «Lakes district» certains des plus beaux endroits d'Angleterre. L'Ecosse offre de magnifiques paysages sauvages et des rivières où le saumon abonde. Dans le pays de Galles, au nord du «Lakes district», dans les Highlands d'Ecosse, se les varappeurs trouvent certaines ascensions indiquées comme «très difficiles» dans la classification internationale. Enfin il y a la mer, celle du sud réchauffée par le «Gulf stream» (le dôme de neige). Il y a dans le «Lakes district» certaines des plus belles plages à la mode, ses gigantesques stations balnéaires comme Brighton ou Eastbourne, les magnifiques côtes du Devon et de la Cornouaille, la mer d'Irlande, les plages glaciales du nord de l'Ecosse.

Loin de moi encore une fois l'idée de faire dans ces colonnes de la propagande touristique pour l'Angleterre. Pour être objectif, j'ai voulu montrer les atouts britanniques tout d'abord. Il faudrait encore y ajouter les excellentes organisations touristiques du pays et noter entre autre que Cook, l'une des plus importantes organisations de voyage du monde, est anglaise. Que, d'autre part, la Grande-Bretagne possède la meilleure organisation de transports en commun de tous genres, du «bus» aux voyages par avion en passant par le chemin de fer. Pendant la guerre elle a été la base de départ de toutes les missions aériennes sur le Continent, de ce fait toutes les parties du pays possèdent un ou plusieurs aérodromes dont certains sont fermés tandis que d'autres sont utilisés actuellement comme lieu d'arrivée ou de départ d'un très important réseau de lignes couvrant tout le pays et desservant à des prix relativement bas toutes les villes d'une certaine importance. Le tarif des trains est sensiblement le même que celui en vigueur chez nous. Les trains sont tellement nombreux dans certaines régions (par exemple dans la région de Londres qui possède 12 très importantes gares) qu'il n'est pas nécessaire de consulter un horaire. Ils sont très confortables et très propres et les troisisièmes classes sont plus agréables que les nôtres. Tous les sièges sont remboursés et dans tous les trains importants on sert le thé, le lunch, des rafraîchissements dans toutes les voitures et dans tous les compartiments. Il n'y a que deux classes et les premières sont presque identiques aux troisisièmes (seul le prix varie et le genre de service des voyageurs). Enfin il y a en Angleterre une organisation perfectionnée de «buses» ou «coaches».

Un réseau extrêmement étendu de lignes d'autocars sillonne le pays. On peut se rendre en coach de Londres à l'extrême nord du pays (soit un voyage de plus de 1000 km) pour un prix trois fois inférieur à celui du train! Le prix aux 100 km aller et retour est d'environ 5 à 6 francs!

Pourtant il existe un obstacle majeur au développement touristique de l'Angleterre: l'austérité, le rationnement, la table anglaise.

L'Angleterre est l'un des rares pays d'Europe où le rationnement existe encore et celui-ci est excessivement sévère. Il touche la plus grande partie des produits alimentaires importés dont certains d'ailleurs sont de qualité inférieure (on exporte tout la meilleure qualité) et la plus grande partie d'un prix très élevé. Evidemment la propagande touristique anglaise précise bien toujours que le rationnement ne touche pas les hôtels et les restaurants. Mais moi qui ai mangé dans toutes sortes de restaurants anglais je peux affirmer que pour faire un bon repas il faut payer davantage que ce que l'on paie chez nous et encore la préparation des plats laissera souvent à désirer pour un palais continental (à moins de manger dans un restaurant étranger de Soho!). D'autre part le prix du vin et de la plupart des alcools est nettement prohibitif.

L'Anglais rationné depuis plus de 10 ans ne sait plus très bien ce qu'est une bonne cuisine, il en est venu à considérer le manger comme une chose indispensable, mais accessoire (de là vient probablement le fait que le rationnement n'est pas aussi impopulaire qu'il le serait dans nombre d'autres pays). On peut même dire que l'on mange actuellement mal et peu en Angleterre sans que cela provienne toujours directement du rationnement. A toutes les tables anglaises, riches ou pauvres, on mange sensiblement la même chose et sans qu'il y ait faute souvent du rationnement: pommes de terre presque toujours, et la plupart du temps bouillies, deux ou trois sortes de légumes toujours les mêmes et apportés de la même manière; on connaît en Angleterre une seule sorte de champignons, deux au plus. On ne mange que très rarement des pâtes, du riz. La viande est le plus souvent appâtée de la même façon. Naturellement on voit très rarement du vin sur la table anglaise. Par contre, on boit assez souvent de la bière, du cidre, plus souvent encore de la limonade ou de l'orangeade. C'est la coutume dans bien des endroits de boire le thé pendant ou après tous les repas.

Enfin, et cela est non moins important, l'austérité a rendu la vie en Angleterre peu attrayante parce que tout coûte cher et que dès lors les gens sortent peu. Les cafés se ferment à 10 heures, 11 heures au plus tard. Les spectacles se terminent à peu près à la même heure. Les rues de Londres sont à peu près désertes à minuit. L'étranger ne rencontre que très rarement en Angleterre une «atmosphère de vacances». Partout c'est la vie trépidante. Mais, et les grands centres de vacances? Dans ceux-ci moins qu'ailleurs encore il y a une atmosphère de vacances. Brighton et Eastbourne sont surpeuplés, on a de la peine à y trouver une place sur la grève de cailloux (rues sont les plages de sable). Blackpool se transforme pendant la saison en une véritable fête foraine. Il est exclu de se reposer dans de tels centres!

C'est pour ces différentes raisons — et malgré les atouts que le pays possède —, que les chiffres énoncés avec tant d'optimisme par Monsieur Bridges risquent bien de ne pas être atteints avant longtemps. On ne crée pas un courant de séjour bon marché et durable au lendemain, et à plus forte raison lorsque les conditions nécessaires ne sont pas réalisées.

Georges E. Riedo

Questions hôtelières vues par la presse

Propos de vacances

Chaque année, au début de l'été, les milieux intéressés au tourisme et à l'hôtellerie se posent avec anxiété la question de savoir comment se déroulera la saison à venir; le temps sera-t-il favorable, les événements politiques internationaux, comme ce fut le cas l'année dernière au commencement du conflit coréen, ne vont-ils pas porter un coup sensible aux projets de vacances?

Si certaines appréhensions ne se révèlent pas fondées, fort heureusement, il peut surgir d'autres circonstances imprévues susceptibles de porter préjudice au déroulement normal de la saison. Cette année, par exemple, le début de l'été, humide et froid, son instabilité, n'ont certes pas constitué un encouragement à partir. D'autre part, du point de vue du tourisme international, la concurrence de l'étranger se fait également sentir, autant parce que sa propagande est également habile que pour des raisons de change. En 1951, l'Espagne jouit de la faveur des touristes, mais les voyageurs s'y rendent cependant moins nombreux que lorsque l'Italie, puis l'Autriche, les attirait par leur change avantageux. Insensiblement, les profits du change tendent à disparaître et, à services équivalents, nous doutons qu'on obtienne désormais ailleurs des prix vraiment plus intéressants que chez nous; cela, bien entendu, à la condition que le confort, la cuisine, et d'autres commodités, répondent à ce que le public assez exigeant dans ce domaine tient à rencontrer. Il est vrai que l'année dernière, coup de gens, encore à l'heure actuelle, souhaitent passer des vacances tranquilles, à l'écart du trafic, loin des obligations de la vie moderne; il est rare cependant qu'on s'accommode longtemps de l'absence de tout confort et qu'on se contente toujours d'installations rudimentaires. A cet égard, on se montre généralement plus exigeant autre part que chez soi, pour la raison que celui qui paie commande et varie largement son budget. Mais nous avons fait l'expérience que celui qui paie en devises étrangères, donc moins familier avec ces monnaies représentées surtout par des billets de banque crasseux et déchirés, dépense aussi plus facilement sans bien se rendre compte sur-le-champ du prix exact qu'il acquitte. Ce n'est qu'au moment où il établit le coût définitif de ses vacances et déplacements qu'il est en mesure de déterminer ce que cela a finalement coûté. A ce moment, les dépenses sont consommées, les vacances s'achèvent et il y en a beaucoup qui ne veulent pas gâter leur plaisir en établissant un bilan trop précis dont il ne peut résulter que des constatactions affligeantes!

La statistique de la fréquentation des hôtels en Suisse démontre que la situation laisse fort à désirer. Il est évident que la moyenne d'occupation des lits se trouve réduite du fait de la durée

très courte de ce qu'on appelle la haute saison. Le profane a de la peine à croire que cette moyenne soit en pourcentage, n'atteigne que 26,7 et 36% au plus ces cinq dernières années, avec une pointe s'élevant à près de 60%, au plus gros de la saison, c'est-à-dire en août. Et pourtant les chiffres sont là pour souligner combien l'hôtellerie est loin de bénéficier d'une situation florissante et qu'elle a besoin du soutien des autorités, comme aussi de tous ceux qui, à un titre quelconque, dépendent de sa bonne marche.

A cet égard, nous l'avons déjà écrit dans ce bulletin précédemment, il faut bien se pénétrer de l'idée que l'hôtellerie suisse, à laquelle nous rattacherons tout ce qui a trait au tourisme, occupe dans notre économie nationale une place infiniment plus importante que ne le laisse supposer l'examen sommaire du nombre des nuitées. Si la situation précaire des hôtels vient à s'aggraver, ce sont de nombreux créanciers et fournisseurs qui en pâtiront. Les assainissements succèdent aux assainissements et l'on ne sait jamais si le débiteur est définitivement tiré d'embarras.

Dans ces conditions, les pouvoirs publics ne sauraient être mis constamment à contribution, quoique leur aide ait été considérée comme moins élevée que pour d'autres secteurs de l'économie du pays. Cependant, la remarque a été formulée que nos autorités pourraient intervenir d'une manière plus compréhensive dans les cas où certains de nos hôtes étrangers se voient soumis à un contrôle sévère et inutilement tracassier lorsque le chiffre de leurs dépenses paraît trop élevé aux organes responsables des capitaux importés. Il faut en effet faciliter le séjour des personnes qui entendent se fixer chez nous et ne sont point en butte à la manie ambulatoire du siècle. Nous ne ferions néanmoins pas un grief à la généralité des personnes qui en sont atteintes, nous sommes aussi du nombre; les nouvelles habitudes se contractent rapidement et on ne remonte pas volontiers le courant. Les Suisses continueront donc de voyager sans pour autant négliger de visiter leur petite patrie puisque nos compatriotes représentent toujours la grosse majorité de la clientèle des hôtels du pays. Malheureusement, ils ne s'y arrêtent pas longtemps, désireux qu'ils sont de voir beaucoup de contrées et de parcourir un nombre respectable de kilomètres au cours de leurs pérégrinations. On peut redouter qu'ils n'emportent qu'une image hâtive et bien imparfaite des régions traversées, sans que cela leur permette de déceler un peu de l'âme du pays. Voyager lentement est devenu un anachronisme, bon pour les touristes attachés à qui croient toutefois d'accumuler, pour la joie de leurs yeux, des trésors de connaissances dont ils garderont l'imprévisible souvenir. Ce sont ces touristes sédentaires par excellence, de Suisse ou d'ailleurs, qui sont particulièrement les bienvenus

Der grosse Tag der Swissair

Samstag, den 4. August, startete zum ersten Passagierflug der elegante Riesenvogel, die am Tage der Swissair-Generalversammlung fristgerecht in Zürich-Kloten abgelieferte DC-6B der Swissair. In etwas mehr als halbstündiger Fahrt bekamen die Gäste (Vertreter der Presse und andere Geladene) Gelegenheit, sich vom grossartigen Komfort und von den hohen Flugeigenschaften — natürlich aus der Passagierperspektive — aus eigener Anschauung zu überzeugen.

Eigentlich müsste man jenen Tag als den grossen bezeichnen, da im Sommer 1949 die Swissair-Aktionäre die Anschaffung moderner Langstreckenflugzeuge für den Transatlantikverkehr beschlossen hatten. Wie man weiss, stellten die Folgen der Abwertungen die Durchführung dieses Beschlusses in Frage, und es bedurfte schliesslich einer Bilanzberichtigung und einer Bundeshilfe in Form einer Garantieleistung, um schliesslich doch die Anschaffung modernster Grossflugzeuge für unsere nationale Luftfahrtgesellschaft sicherzustellen.

Der erste, dem beharrlichen Glauben der Verwaltung und der Direktion an die Notwendigkeit, mit dem technischen Fortschritt zu gehen, entspringende Entschluss der Swissair war eine Art Pioniertat, die es der Swissair ermöglichen wird, einmal mehr eine Pionierstellung einzunehmen. Mit der Douglas DC-6B, die vor dem Einsatz im Verkehr über den Atlantik steht,

6910 kg Nutzlast, d. h. 50 Passagiere und 3200 kg Fracht können bei konstanter Reiseleistung und Windstille im Direktflug über eine Strecke von 3600 km befördert werden. Es wird also möglich sein, den Atlantik zwischen Shannon (Irland) und Gander (Neufundland) mit voller Nutzlast zu überfliegen.

Eine der wichtigsten Neuerungen ist die automatische *Luftkonditionierungs-Anlage*, mit der die Luft in der ganzen Kabine alle drei Minuten erneuert wird. Nachdem von den Passagieren auf Langstreckenflügen immer mehr Flugzeuge mit Druckkabinen verlangt wurden, ist nun mit dem neuen Flugzeugtyp die Swissair in der Lage, der Kundschaft ebenfalls mit dieser Errungenschaft modernsten Komfortes zu dienen. Die Druckkabine erlaubt es, auf grosser Höhe zu fliegen, ruhigere Luftschichten mit geringerem Luftwiderstand auszunützen. Es ist heute durchaus möglich, in 6000 m Höhe über Meer zu fliegen, wobei der Kabinendruck ungefähr einer Höhe von 2400 m über Meer (also ungefähr Brienzrothorn-Höhe) entspricht. Dadurch können Atembeschwerden, die sich sonst bei sehr grosser Höhe einstellen, bei den Passagieren vermieden werden.

Zum Reisekomfort gehört auch die aufs modernste eingerichtete *Bordküche*, die Mahlzeiten in bester Qualität liefert und damit gleichzeitig auch auf diesem Gebiet nach bester Schweizer Tradition für unser Land wirbt. Gediegene Ka-



besitz nämlich die Swissair mit diesem Typ als erste Gesellschaft der Welt das modernste Langstreckenflugzeug im Nordatlantikverkehr.

Die Wahl der DC-6B entspringt dem grossen Vertrauen der Swissair-Leitung zu den Erzeugnissen der Douglaswerke. DC-2, DC-3 und DC-4 haben sich in jahrelangem treuem Dienst auf den Swissairlinien hervorragend bewährt. Die Weiterentwicklung der weltbekannten DC-6, die DC-6B, verspricht denselben Erfolg. In ihr vereinen sich die Qualitäten der DC-6 mit den neuesten Erfahrungen und Errungenschaften im Bau von Verkehrsflugzeugen. Es darf daher erwartet werden, wie der Präsident des Verwaltungsrates, Herr Dr. Häberlin, in seiner Begrüssungsansprache ausführte, dass das neue Douglas-Grossflugzeug als Passagierflugzeug für lange Jahre führend bleiben wird, obschon nirgendwo die Gefahr der technischen Überholungen grösser ist als im Flugzeugbau. Mit seinen 4 Pratt & Whitney Motoren von je 2435 PS Startleistung erreicht das Flugzeug eine Höchstgeschwindigkeit von 590 km/h und eine normale Reisegeschwindigkeit von 460 km/h. Brauchte die Douglas DC-4 Schweiz—Amerika 20 St., so reduziert sich die Flugdauer mit der DC-6B auf 14 Stunden in der Ost-West- und 13 Stunden gegen 19 Stunden in der West-Ost-Richtung.

dans nos hôtels, quoique les possesseurs de bolides soient aussi cordialement reçus quand ils se succèdent à une cadence régulière et qu'ils laissent au moins à l'hôtelier le temps nécessaire de leur préparer une table accueillante.

Il résulte cependant de ce qui précède et de la comparaison des chiffres publiés ces dernières années, que, sans régresser fortement, le nombre des hôtes tend plutôt à diminuer. Plus exactement, la durée du séjour s'accroît et elle n'est pas compensée par une augmentation des clients. Les causes sont connues et ont déjà été exposées, mais il convient de mettre aussi en lumière le fait que si les vacances se sont généralisées, c'est du côté des masses populaires et non point parmi la clientèle moyenne et riche; celle-ci recule en dépit des apparences contraires. Pour différentes raisons, les uns et les autres recherchent de préférence les lieux de séjour bon marché et beaucoup se débrouillent pour trouver un toit en dehors des hôtels proprement dits, chez l'habitant ou sous la tente. Ce n'est pas à coup d'interdictions qu'on y remédiera. De quelque manière qu'on retourne le sujet, c'est toujours l'hôtelier qui en souffre, victime d'une évolution dont il suit la marche sans pouvoir l'enrayer et sans pouvoir y opposer une solution vraiment efficace. Sans doute, les hommes qui honorent cette profession sont-ils doués d'un remarquable optimisme, autrement il y a longtemps qu'ils auraient jeté le manche après la cognée. Aussi devons-nous sans cesse les encourager pour le bon renom de l'hôtellerie suisse.

Bulletin de la banque cantonale vaudoise.

Ier congrès des chroniqueurs du tourisme à Vichy...

Le Prix littéraire du tourisme 1951 a été décerné à M. Raymond Dumay

Le premier congrès des journalistes, membres de l'Association française des chroniqueurs et

informateurs du tourisme s'est tenu les samedi, 30 juin et dimanche, 12 juillet à Vichy.

Sur invitation de la Municipalité de Vichy une vingtaine de journalistes, parmi lesquels se trouvaient les représentants parisiens de journaux anglais, belges et suisses se sont réunis dans le cadre charmant d'une grande station thermale qui a retrouvé toute sa splendeur d'avant-guerre.

La séance de travail de samedi fut marquée par un rapport intéressant sur le rôle de la presse dans la propagande du tourisme et dans les relations touristiques. Le rapporteur a, entre autres, proposé la création d'une organisation internationale réunissant les journalistes et reporters spécialisés dans l'étude des problèmes touristiques.

A l'issue du congrès dont les discussions ont été substantielles a été décerné le «Grand Prix littéraire du Tourisme 1951». Le lauréat est Monsieur Raymond Dumay auquel cette récompense a été attribuée pour ses deux ouvrages «Ma Route de Bourgogne» et «Ma Route d'Aquitaine».

Une réception à l'Hôtel de Ville, une brillante soirée de gala au Casino de Vichy ainsi qu'un banquet offert par M. E. Mignot, propriétaire de l'Hôtel Albert Ier et Secrétaire du nouvel Office de tourisme et du thermalisme, ont encadré les travaux professionnels d'un congrès organisé avec tous les soins par notre confrère Louis de Pace, directeur de l'Echo Touristique à Paris.

Dr W. Bg.



Pressedienst in Buenos Aires

Der Agentur Buenos Aires der Schweizerischen Zentrale für Verkehrsförderung ist es in letzter Zeit gelungen, zahlreiche Artikel über touristische Ereignisse in der Schweiz im redaktionellen Teil der argentinischen Presse zu veröffentlichen. Allein in Buenos Aires erscheinen über vierzig Tageszeitungen. Dieselben bedienen sich nicht nur der spanischen Landessprache, nein es gibt Tageszeitungen, die in deutscher, französischer, englischer, italienischer, polnischer, ungarischer, jiddischer oder arabischer Sprache geschrieben sind. Mit beinahe vier Millionen Einwohnern leben in Buenos Aires mehr Italiener als in Rom, mehr Juden als in Jerusalem, und mehr Syrier als in Damaskus. Die Tageszeitungen der fremdsprachigen Bevölkerungsgruppen besitzen nun für unsere Verkehrswerbung besondere Bedeutung, denn die Leser dieser Zeitungen interessieren sich für Nachrichten aus Europa und unternehmen auch vorwiegend Reisen nach dem europäischen Kontinent. Allerdings erlaubt die heutige Papierknappheit keine ausführlichen Landesschilderungen, die argentinische Presse beschränkt sich auf die Wiedergabe aktueller Ereignisse, denn Tageszeitungen, die vor dem Krieg 24 bis 40 Seiten dick waren, erscheinen jetzt mit einem Umfang von 6 bis 8 Seiten. Die Agentur Buenos Aires der SZV, benutzt deshalb stets ein aktuelles Ereignis, z.B. die Luzerner Musikwochen, den Aufenthalt von Tyrone Power in Cans, die Mustermesse oder sportliche Veranstaltungen, um im Zusammenhang damit auf die touristischen Möglichkeiten der Schweiz hinzuweisen. Im Hinblick auf die propagandistische Tätigkeit, welche Frankreich, Italien, Österreich und wohl bald auch Deutschland in Südamerika auf diesem Gebiet entfalten, ist die Mitarbeit an der Tagespresse für unsere SZV-Agentur von grosser Bedeutung, und sie bemüht sich, diesen Arbeitszweig konstant auszubauen.

Um den persönlichen Kontakt mit den Journalisten zu festigen, veranstaltete der Agenturfürst, P. Jordan, am 5. Juli 1951 in den Räumen der Schweizerischen Fremdenverkehrsvertretung in Buenos Aires einen Presseempfang. Als Ehrgast erschien der schweizerische Gesandte in Argentinien, Herr Minister Dr. Mario Fumagalli, mit einigen Mitgliedern der Gesandtschaft. In einer kurzen Ansprache erinnerte Herr P. Jordan die zahlreichen Vertreter der Tageszeitungen und Zeitschriften an die engen wechselseitigen Beziehungen zwischen Journalismus und Fremdenverkehr. Bedeutende Schriftsteller des vergangenen Jahrhunderts, Dumas, Stendhal, Lord Byron, Goethe, Heine, Chateaubriand, um nur einige zu nennen, waren mit ihren Reisebeschreibungen die Pioniere der journalistischen Tätigkeit und zugleich Propagandisten des Reiseverkehrs. Die vielgestaltige und pittoreske Schweiz wurde dadurch für die Reisefreudigen aus aller Welt zum klassischen Ferienland und Reiseziel; ja die konstante Entwicklung der Hotellerie und des Verkehrswesens haben diesen Ruf bis in die heutigen Tage erhalten.

Zwei Tageszeitungen in deutscher, zwei in englischer und zwei in französischer Sprache beabsichtigen für den 1. August 1951 die Herausgabe einer Sonderbeilage über die Schweiz. Sowohl der Artikeldienst wie das Photoarchiv der Agentur

Buenos Aires der SZV, werden für diese Sondernummern beansprucht und die Schweiz wird dabei gebührend als Reise- und Ferienland gewürdigt werden. A. W.

AUSLANDSCHRONIK

Jugoslawien schaltet sich wieder in den Fremdenverkehr ein

Belgrad (Tanjug): Immer mehr ausländische Touristen kommen nach Jugoslawien, obwohl die Hauptsaison noch nicht begonnen hat. So sind die zweite Gruppe französischer Touristen, eine Gruppe von Amerikanern slowenischer Herkunft, die sich einen Monat aufhalten werden und Touristen aus der Schweiz und Triest in Slowenien angekommen.

Die Zahl der österreichischen Touristen nimmt besonders stark zu. Sie kommen meistens an die adriatische Riviera. Allein in den letzten Wochen haben fünfzehn Touristengruppen aus Österreich jugoslawische See- und Gebirgssommeraufenthaltsorte besucht. Während in Wien schon alle Plätze für die Hotels in den bekanntesten jugoslawischen Seebädern ausverkauft sind, erhalten die Reisebüros in der Schweiz und in Frankreich unaufhörlich Anmeldungen für längere Sommeraufenthaltsorte und für Gruppenreisen in Jugoslawien.

Für die ausländischen Gäste hat das jugoslawische Fremdenverkehrsbüro „Putnik“ eine grössere Anzahl der komfortabelsten Hotels in den Sommerfrischen, Bädern und andern Sommeraufenthaltsorten, besonders an der adriatischen Küste und in den Gebirgsgebieten Sloweniens reserviert. „Putnik“ hat in allen diesen Orten bequeme Unterkünfte und gute Verpflegung für ausländische Touristen gesichert.

Die Preise in den Pensionen bewegen sich für die ausländischen Touristen zwischen 2 und 6 USA-Dollars pro Tag. Bei Einwechseln fremder Devisen zum amtlichen Kurs bei der jugoslawischen Nationalbank, bei ihren Filialen und bei „Putnik“ erhalten die ausländischen Touristen, ausser dem entsprechenden Gegenwert in jugoslawischen Dinars ebensoviel besondere Gutscheine, auf Grund deren sie eine 70prozentige Ermässigung in den Hotels bei sonstigen Dienstleistungen und beim Ankauf verschiedener Artikel geniessen.

Ausländische Touristen können auf Grund des Carnets des Internationalen Touristenverbandes mit eigenen Fahrzeugen nach Jugoslawien kommen. Während ihres Aufenthaltes haben sie Möglichkeiten zum Jagen und Angeln.

Zum bequemeren und schnelleren Reisen der ausländischen Touristen wurde die Fluglinie Linz-Ljubljana eingeführt, auf der die Flugzeuge jeden Mittwoch verkehren. Demnächst beginnt auch der Flugverkehr an Sonntagen auf der Linie Graz-Linz-Ljubljana. Diese Linie wird Anschlüsse nach Zagreb, Split und Dubrovnik haben. Während der Hauptsaison wird die Linie Zürich-Dubrovnik beflogen werden. hr.

Die Leistungen der British Travel and Holidays Association

In der Zeit vom 1. April 1950 bis 31. März 1951 haben 20600 Schweizer Grossbritannien einen Besuch abgestattet. Aus Amerika kamen 127830 Personen, aus Belgien 37460, aus Holland 52490, aus Frankreich 91160, aus Skandinavien 61220, und aus anderen Ländern 92470, so dass 483230 Ausländer während der Berichtszeit nach Grossbritannien eingereist sind. Aus den Ländern des Britischen Imperiums waren 124880 Personen in England zu Gast, so dass die Gesamtzahl der Übersetzbücher in Grossbritannien 607810 Personen betrug.

Diese Zahlen werden in dem kürzlich veröffentlichten Jahresbericht der British Travel and Holidays Association bekannt gegeben, einer Vereinigung, deren Hauptziel es ist, für Reisen nach Grossbritannien zu werben. Die ausländischen Touristen gaben 54500000 Pfund in England aus und bezahlten 26500000 Pfund Beförderungskosten an britische Verkehrsgesellschaften auf internationalen Routen. Die Gesamteinnahmen aus der Touristen-Industrie sind während der Berichtszeit um 16 Millionen Pfund höher als im Vorjahr. Der Anteil, den die Hotels und Restaurants aus dem Fremdenverkehr erhielten, wird auf 24500000 Pfund geschätzt. 41 Prozent der Totalerlöse aus dem Übersetzbücher-Touristen-Verkehr entfielen auf Dollars. Der Bericht weist darauf hin, dass der günstige Abschluss mit darauf zurückzuführen ist, dass viele europäische Länder ihre Devisen-Vorschriften für den Reiseverkehr gelockert haben; doch hat andererseits Norwegen die Bestimmung eingeführt, nach der Auslandsreisende nur 15 Pfund erhalten, während Dänemark eine Steuer in Höhe von 20 Prozent auf alle gewährten Devisen erhebt, die für Ferienreisen im Ausland benutzt werden.

Der Bericht der Association betont, dass ihr für Reklamewecke nicht so viel Mittel zur Verfügung standen, wie sie es für wünschenswert erachtet. Immerhin sind ihre Leistungen auf dem Werbefeld trotz dem sehr beachtenswert. Die Association führte Inseratfeldzüge in Zeitungen und Zeitschriften, Reiseausstellungen und Plakatwerbungen in 18 Übersetzbüchern, darunter auch in der Schweiz, durch, benutzte hierzu 220 Zeitungen und illustrierte Zeitschriften und erfasste nahezu 500 Millionen Leser.

Zur Mitgliedschaft der Association gehören 1,273 britische Hotels und Restaurants, deren freiwillige Beitragszahlung jährlich 5857 Pfund erreichen. s.b.

Griechenland braucht Touristen

Um die Zahlungsbilanz Griechenlands zu verbessern, hat der Verwalter der Marshallplan-Hilfe in Griechenland der griechischen Regierung den Rat gegeben, den Touristenverkehr des Landes weiter auszubauen. Die Regierung wird diesem Rat um so eher folgen müssen, als die Marshallplan-Hilfe für das Jahr 1951 um 24 Millionen Dollar gekürzt worden ist und im Jahre 1952 ganz aufhören soll.

Vor Ausbruch des letzten Krieges hat Griechenland aus dem Touristenverkehr einen grossen Teil der notwendigen Devisen bezogen. Im Jahre

1938 stellten 40 000 Auslandsbesucher dem Lande einen Besuch ab und brachten der Staatskasse Devisen im Werte von 2500000 Pfund ein. Die Hälfte dieser Touristen waren im Ausland lebende Griechen, die die alte Heimat besuchten, die andere Hälfte der Auslandsreisenden kam aus Grossbritannien, Frankreich, Belgien, Ägypten, Italien und Amerika.

Um in diesem Jahre den ausländischen Touristenverkehr zu verstärken, wird sich die griechische Regierung in erster Linie an alle im Ausland lebenden Griechen oder ehemaligen Griechen wenden und sie bitten, ihre diesjährigen Ferien in Griechenland zu verleben. Es kommen hier vor allem Länder wie Amerika, Australien, Neuseeland, Südafrika und einige europäische Staaten in Frage. König Paul von Griechenland hat das Jahr 1951 als „ein Jahr der Wiedertaufe für alle im Ausland lebenden Griechen“ erklärt. In einer kürzlich erlassenen königlichen Proklamation hat er alle im Ausland lebenden Griechen eingeladen, in diesem Jahre nach Griechenland zu kommen.

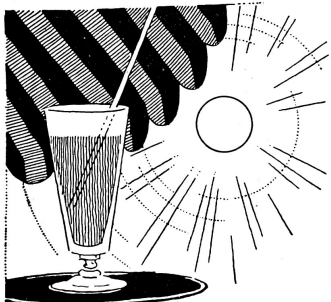
Mit der Annektierung der Inseln des Dodekanes ist die an Schönheiten reiche Insel Rhodos zu Griechenland gekommen, die bereits von den Italienern als Fremdenland entwickelt worden war. Diese Insel kann ohne grosse Schwierigkeiten als ein Touristen-Resort im Mittelmeer weiter ausgebaut werden. Kreta und Korfu haben ebenfalls für Touristen viele Sehenswürdigkeiten, doch fehlt es dort vielfach an geeigneten Unterkünften. In Heraklea auf Kreta zum Beispiel gibt es nur ein Hotel, das sich zur Aufnahme von anspruchsvolleren Touristen eignet. Ein amerikanischer Tourist, der kürzlich die Ruinen von Knossos besuchte, verirrte sich dort, da er nicht einen einzigen Fremdenführer oder Dolmetscher finden konnte.

Neben diesen Schwierigkeiten der Unterbringung ausländischer Touristen stehen auch die hohen Kosten für die Lebenshaltung einem grösseren Zustrom von Ausländern im Wege. Reise-fachleute in Griechenland empfehlen deshalb, für Auslandsreisende besondere finanzielle Erleichterungen einzuführen, da es sonst unmöglich sei, grössere Mengen von Touristen ins Land zu bringen, die es dann vorziehen würden, Italien, Deutschland oder Frankreich zu besuchen. s.b.

TOTENTAFEL

Karl Sigrist, Hotel de la Paix, Luzern

(Me) Im Moment, da diese Zeilen geschrieben werden, ist es knapp eine Woche her, dass sich der Schreibende über den Verlauf der Saison und berufliche Angelegenheiten mit einem Manne unterhielt, dessen sterbliche Überreste ein paar Tage darauf der Erde übergeben werden sollten: Karl Sigrist, Hotel de la Paix, Luzern, erst 47-jährig, weit nicht mehr unter uns! Einmal mehr bewahrheitet es sich, dass wir mitten im Leben vom Tode umgeben sind, eine Tatsache, die uns beim Bekanntwerden der Trauerkunde wahrhaftig tief denken liess. Karl Sigrist, der gesundheitlich sonst nie klagte, fühlte scheinbar plötzlich seine Kräfte schwinden, wohl als Folge einer leider nie ganz ausgeheilten und zu wenig Aufmerksamkeit geschenkten Krankheit. — Aus



Jetzt ist sie da, die Zeit für

OVOMALTINE kalt

Jedermann konsumiert sie gerne, denn Ovomaltine kalt oder frappée erfrischt und stärkt zugleich. Nützen Sie die starke Nachfrage aus!

Dr. A. WANDER A. G. BERN
Telephon (031) 55021



das beliebte
Speiseöl und Kochfett

Alles zum waschen und reinigen
liefert prompt & billig
ESWA

ERNST & CO.
Spezialgeschäft für Wäscherei- und Glättel-Bedarfsartikel

- Zürich 11/50 -
Eggbühlstrasse 28 - Telephon 46 40 46
Gegründet 1912

ENKA
für blendend weisse Tisch- u. Bettwäsche

Seifenflocken
sehr ausgiebig und stark schäumend

Fleckenreinigungsmittel
gegen Fett- und Ölflecken, Rostflecken, Tintenflecken etc.

Schmierseifen, Putzseifen, Fensterputzlappen, Scheuertücher, Putzpulver etc.

Prompte Bedienung bei direkter Bestellung!

Daunen- und Wollsteppdecken Waschbare Überzüge Bettüberwürfe, Wolldecken Universal-Flachdüvels Umarbeitungen und Reparaturen jeder Art Federn- und Flaumreinigung

UNIVERSAL STEPPDECKENFABRIK BURGDORF A.G., Tel. (034) 230 83

Aktion für besseren Kaffee!



Wie machen es Kaffee-Prüfer?

Damit die Kaffeeprüfer wirklich die kleinste Nuance im Aroma wahrnehmen und den Wert der Kaffees oder der Mischung bestimmen können, wird der Kaffee nur ein einziges Mal überbrüht. Nur die Aromastoffe dürfen zur Wirkung gelangen; die Bitter- und Gerbstoffe würden das Aroma verfälschen! Auf der gleichen Grundlage beruht das Melitta-Filtern. Es ist so bis ins letzte ausgeklügelt, dass es nicht zu rasch und nicht zu langsam filtriert, dass es das Maximum aus dem Kaffeepulver herausholt und nur die Aromastoffe aktiviert. Für jede Kaffeemaschine wurde ein in Grösse und Stärke genau abgestimmtes, reissfestes Melitta-Filterpapier geschaffen, das die Zubereitung eines im Aroma unübertrefflichen Kaffees verbürgt. Haben Sie die Ihnen offerierte Gratispackung von 25 Blatt Melitta-Filterpapier für Ihre Maschine schon angefordert? Wenn nicht, tun Sie es noch heute mit untenstehendem Coupon.

Melitta

40 Jahre Erfahrung im Veredeln des Kaffees

Coupon Nr. 9
Melitta AG., Zürich 1/24, Postfach Rämistr. Tel. (051) 34 47 77

Senden Sie uns gratis eine Musterpackung von 25 Melitta-Kaffee-Filterpapier für

Maschine: Modell:

Papiergrösse (Durchmesser in cm):

Ort und Datum:

Name und genaue Adresse:



LEA & PERRINS
die erste und echte
Worcester-Sauce

Verlangen Sie nicht einfach Worcester-Sauce, verlangen Sie
LEA & PERRINS!

Zu beziehen durch Ihren Grossisten oder durch die führenden Comestibles

Aber gewiss

... nur bei Inserenten kaufen

einer alten Hotelier- und Wirtsfamilie stammend, übernahm Karl Sigrüst nach gründlicher Ausbildung im Hotelfach im In- und Ausland im Jahre 1926 die Leitung des von seinem Vater kauftlich erworbenen Hotel de la Paix. Das Zusammenspiel der Kräfte ist in diesem Falle besonders tragisch, sollte doch sein 25jähriges Jubiläum als Hotelier zugleich sein Todesjahr werden! Die Umsicht und Tüchtigkeit in der Führung seines Hauses und im Verkehr mit seinen Gästen und Untergebenen wirkte sich aus in einem ausgezeichneten Renommée, welches das Hotel de la Paix im In- und Ausland geniesst. Schwere Schicksalsschläge blieben ihm nicht erspart. Anno 1938 verlor er seinen Vater und im November 1950 seine treubesorgte Gattin. Kaum hat sich die Erde über dieser vorbildlichen Frau beruhigt, musste sie von neuem aufgeworfen werden, um schon nach 9 Monaten den Gatten aufzunehmen. Für die betagte Mutter, die schon manchen Verlust lieber Familienangehöriger hinnehmen musste, braucht es besonders viel seelische Tapferkeit und innern Trost, diesen schmerzlichen Abschied zu überwinden. Ihr, dem jungen Sohne, den zwei minderjährigen Töchtern und dem Bruder, Hotelier Robert Sigrüst, Kastanienbaum, gilt unsere aufrichtige Teilnahme.

Eine grosse Trauergemeinde zahlreicher Freunde und Kollegen begleitete den Verstorbenen am vergangenen Samstag zu seiner letzten Ruhestätte im Friedhof. Dort ruht er im Familiengrab an der Seite seiner ebenso allzu früh verstorbenen Gattin. In einer tiefempfindenden Ansprache würdigte Herr A. Krebs, Präsident des Hotelier-Vereins Luzern, die Verdienste des Toten als Hotelier und Mitglied der Tarifkommission. Die Tatsache aber, dass Karl Sigrüst nicht mehr unter uns weilt, bleibt einfach unfassbar.

Hotelier Hermann Bieger †

Soeben erhalten wir die Trauerbotschaft vom Ableben des prominenten Hoteliers Hermann Bieger, Inhaber des Hotels Wittelsbacherhof in Bad Kissingen. Der Verstorbene erreichte ein Alter von 77 Jahren. Vor Jahresfrist erlitt er einen Schlaganfall, von dem er sich nicht mehr erholen konnte. Herr Bieger war seinerzeit Nachfolger von Herrn Direktor Trechler im Hotel Schweizerhof in Luzern, später folgte er einem Ruf der Verwaltung des berühmten Breitenbacherhofs in Düsseldorf, dem er längere Zeit

vorstand. Von dort führte ihn der Weg nach Bad Kissingen, wo er Frau Witwe Schmidt, Inhaberin des Hotels Wittelsbacherhof, heiratete und sich dort bis zu seinem Lebensende etablierte. Hermann Bieger starb am 29. Juli und wurde am 1. August im Kapellenhof zu Kissingen begraben.

Seine zahlreichen Freunde in der Schweiz werden dem tüchtigen Hotelier von altem Schrot und Korn ein ehrendes Andenken bewahren.

Sir Francis Towle in Trauer

Der Ehrenpräsident der International Hotel Association, Sir Francis Towle, ist durch das Ableben seiner Gattin, Lady Towle, in Trauer versetzt worden. Lady Towle, die in ihrem 80. Lebensjahr stand, hat ihren Gatten während der letzten 40 Jahre zu allen wichtigen Hotelkonferenzen begleitet, so dass sie vielen Hoteliers der Welt eine wohlbekannte Persönlichkeit war. s. b.

Alt Redaktor Alfred Matti †

Letzten Donnerstag erreichte uns die traurige Kunde vom Hinschied des früheren Redaktors unserer Hotel-Revue und persönlichen Mitgliedes Alfred Matti. Der Verstorbene redigierte unser Fachblatt während 28 Jahren, von 1909 bis Mitte Juni 1938, in welchem Zeitpunkt er die Altersgrenze erreichte und das Amt einer jüngeren Kraft überliess. Die Schaffensfreude und Hingabe Alfred Mattis an seine Aufgabe als Betreuer des Sprachrohrs unseres Vereins sind den älteren Mitarbeitern im Zentralbureau und wohl auch den damaligen Mitgliedern des Zentralvorstandes noch in bester Erinnerung, und manches Mitglied der älteren Generation weiss darüber Bescheid, welch grossen Anteil Alfred Matti am Aufschwung und an der zunehmenden Bedeutung unseres Verbandes hatte. Wir folgen seinen eühnen Worten im Abschiedsartikel vom Juni 1938, wo er treffend erwähnte, dass die langen Jahre, während deren Ablauf er an der Redaktion der Hotel-Revue arbeitete, zugleich die Zeit höchster Blüte des schweizerischen Fremdenverkehrs wie dessen Niedergang in den Kriegs- und später folgenden Krisenjahre umfassen. Tatsächlich hat der Dahingegangene Schwankungen und Umwälzungen unseres Berufsstandes erlebt und mitgeföhlt, deren Kundgabe an die Öffentlichkeit grossen Weiblick und Einsicht in die Nöte der Hotellerie erforderten. Seine Verbundenheit mit

ihr brachte er bei seinem Rücktritt denn auch in sympathischer Weise dadurch zum Ausdruck, dass er dem SHV. als persönliches Mitglied anzugehören wünschte. Alfred Mattis Tätigkeit im Dienste des SHV. beschränkte sich nicht nur auf rein redaktionelle Tätigkeit. Als Schaffer von altem Schrot und Korn arbeitete er im Zentralbureau überall mit, wo es seine kompetente Kraft erforderlich machte.

Die Schicksalsschläge in der Familie seines Sohnes, der lange Jahre im Fernen Osten für das schweizerische Gastgewerbe alle Ehre einlegte und über dessen Los in Korea man im Ungewissen ist, haben der Beschaulichkeit von Alfred Mattis zurückgezogenem Dasein im heimatischen Simmental argen Abbruch getan. Trotz zunehmender körperlicher Leiden gab er seinen Optimismus nie auf und bewahrte seinen feinsinnigen und aufmunternden Humor. Er erfreute sich deshalb auch in seiner Heimat grosser Achtung und Beliebtheit. Im Simmental, zu dem es ihn unmittelbar nach seinem Eintritt in den wohlverdienten Ruhestand hinzog, wehrte er immer noch und legte seiner Kraft entsprechende Hand an, wo er konnte. Mit Alfred Matti ist eine markante, bodenständige Persönlichkeit aberufen worden, die wir in dankbarem Andenken behalten werden. Seine Gattin und wir ihm trauernden Angehörigen versichern wir unseres herzlichsten Beileides.

VERMISCHTES

Bei Unglücksfällen Nr. 11 anrufen

Die Generaldirektion P.T.T. teilt mit: Bei Unglücksfällen, besonders Verkehrsunfällen, ist bisher oft dadurch viel wertvolle Zeit verloren gegangen, dass beim Herbeirufen der ersten Hilfe erst die Telefonnummer der Sanitätspolizei, des nächsten Arztes oder Krankenhauses gesucht werden musste.

Um die Hilfeleistung in solchen Fällen zu beschleunigen, wird vom 1. August 1951 an auf dem ganzen schweizerischen Telefonnetz die Auskunft in den Dienst dieser Aufgabe gestellt. Es genügt somit, Nr. 11 anzurufen und die Unfallstelle zu bezeichnen; die Auskunftstelephonistin wird den Anruf unverzüglich an die für die Hilfeleistung in Frage kommende Stelle

weiterleiten, und zwar zur üblichen Nah- oder Ferngesprächstaxe; eine besondere Gebühr für diesen Dienst ist nicht zu entrichten.

Neuer Kurdirektor in Mürren

-bü- Als neuen hauptamtlichen Kurdirektor von Mürren wählte die Generalversammlung des Kurvereins von Mürren einstimmig Herrn Dr. jur. F. Leuch von Interlaken. Der Gewählte schloss seine Studien nach längeren Aufenthalten in England und Belgien mit der Promotion zum Dr. jur. an der Universität Bern ab, wo er auch Vorlesungen nationalökonomischer Richtung und über Fremdenverkehr besucht hatte. Allgemein wünscht man dem neuen Kurdirektor vollen Erfolg in seinem neuen Wirkungskreis, nicht zuletzt zum Wohle des schönen oberländischen Kurortes.

Les aéroports intercontinentaux de Zurich et de Genève

Le développement des aéroports de Kloten et de Cointrin est réjouissant et les chiffres du premier trimestre de 1951 en témoignent. A Kloten-Zurich, on a enregistré l'arrivée et le départ de 50602 passagers ce qui représente un bon tiers de plus que la période correspondante de 1950, où l'on avait dénombré 44852 personnes. Pour le trafic régulier des lignes, ce progrès se traduit par 42%, avec 56811 et 40021 passagers, respectivement. Le fret a passé de 897 à 1439 tonnes, soit une hausse de près de 64% et la poste a suivi le mouvement, avec 44% de plus, soit 398 tonnes au lieu de 277.

Le trafic de transit s'est également développé à Kloten, avec un tiers du total cité plus haut, soit 19183 passagers. Pour le fret, l'augmentation se traduit par plus de 40%, avec 585 tonnes de marchandises.

A Genève-Cointrin, la moyenne d'occupation par avion, sur les lignes régulières, a été de 18,4 passagers contre 15,9 pour la période correspondante de 1950. La moyenne journalière des passagers a été de 506 (446 en 1950). Le tonnage global (poste, fret et bagages) a été de près de 30 tonnes par jour en moyenne, contre 22 1/2 l'année dernière.

Le mouvement total des passagers a atteint 45548 (40184 pour la même période, l'année dernière) et le fret a passé de 749 tonnes à 1268 tonnes, la poste s'inscrivant par 357 tonnes contre 293

ZÜRICH

Unfall

Für Ihre Versicherungen

Unfall, Haftpflicht
Auto, Kasko
Einbruchdiebstahl
Baugarantie usw.

„Zürich“ Allgemeine Unfall- u.
Haftpflicht-Versicherungs-AG.

Mitglieder des Schweizer Hotelier-
Vereins erhalten die vertraglichen
Vergünstigungen.

GESUCHT
per sofort oder Übergabe in Herbstsaison bis
Mitte November

Alleinkoch-Küchenchef
Aide de cuisine
Saaltöchter
Zimmermädchen
Portier-Allein

Offerten mit Zeugniskopien und Photo sind zu
richten an Postfach Nr. 28833, Castagnola (Lugano)

S. P. Z. 5150



Ein **Obstsafte** * wirkt Wunder
* vergoren oder spezial

PASSUGGER



das alpine naturreine Mineralwasser
kühlet und erquicket

À vendre hôtel/café-restaurant

très bon état dans centre important du canton de
Vaud. Belles salles pour banquets et sociétés.
Grande terrasse. Parc pour car et auto. Affaire
rentable pour bon chef de cuisine.
Offres sous chiffre C.V. 2817 à l'Hotel-Revue, Bâle 2.

Petit hôtel-restaurant

meublé, bonne renommée, jolie clientèle, à vendre
dans ville industrielle du nord du canton de Vaud.
Prix avantageux. Ecrire sous chiffre P.2151 K à
Publicitas, Lausanne.

filie de salle

Faire offres avec copies de certificats et photo,
sous chiffre R. S. 2785 à l'Hotel-Revue, Bâle 2.

Restaurationsköchin

Eintritt nach Übergabe. Offerten mit Lohnan-
sprüchen, Zeugniskopien und Photos an Restau-
rant Salmen, Aarau.

Wäscherei-Techniker

(Italo-Schweizer), in allen
Grosshotels der Schweiz be-
sonders bekannt, spezialisiert in
allen Wäschereifragen und
dessen Anlagen offeriert sich
ausnahmsweise für 2-3 Mo-
nate als Erster oder Allein-
wäscher in Grosshotel, auch
Ausland. Organisation, An-
lernen von Personal, neutrale
Expertise. Alle Landessprachen.
Offerten unter Chiffre
W.T. 2795 an die Hotel-Revue,
Basel 2.

Eidg. dipl. Koch (Meister-
prüfung 1950) sucht Winter-
engagement in kl. Haus als

Chef de partie Chef kl. Brigade

Beste Referenzen des In- und
Auslandes zu Diensten. Paul
Morf, Hirschen, Kyburg Zeh.

Gesucht für sofort evtl. nach Über- einkunft

Restaurationsköcher
für Terrassen-Restaurant
Serviertöchter
für Konzertcafé/Garten
(Jahresstellen)
ferner
Anfangs-Serviertöchter
Offerten mit Zeugnisko-
pien und Photo gef. an
Casino Berne

The Scotch knows best what's best.

DEWAR'S
"White Label"
WHISKY

JEAN HAECKY IMPORTATION S.A. BALE

Koch

(Deutscher), 29 Jahre, ledig,
mit Praxis in ersten deut-
schen und schweizer Häu-
sern, sucht ab 1. September
neuen Wirkungskreis. (Ar-
beitsbewilligung muss be-
zogen werden.) Angebote an
H. Lippmann, Hotel Schwei-
zerhof, Valpara.

Koch, in den Dreissigerjah-
ren, patisseriekundig, sucht
Stelle als

Alleinkoch

oder neben Chef, evtl. mit
Frau als

Hilfsköchin

oder

Buffet/Zimmer

Tessin bevorzugt. Eintritt An-
fang September. Offerten an
Werner Eymann, Koch, Palaco
Hotel, Wengen (B.O.).

Conciierge

in ungekündigter Stellung,
sehr gut präsenziert, erste
Kraft, mit internationaler Kar-
riere, sucht Jahres- oder
Zweistellenstelle, gestützt
auf erste Referenzen mit
erstklassiger Häuser. Gef.
Offerten unter Chiffre O.N.
2789 an die Hotel-Revue,
Basel 2.

Zur gef. Notiznahme!

Insaratenaufträge beliebe
man an die Administration,
nicht an die Redaktion
zu richten.

Lernen Sie Englisch in England!

In gutgeführter kleiner Privatschule, seit über
50 Jahren bestehend, beginnt zirka 18. September
ein neuer Englisch-Kurs. Die Schule wird speziell
von Hotelangestellten bevorzugt. Schöne Lage am
Meer, vorzügliche Preise. Ein Aufenthalt von weni-
gen Monaten wirkt Wunder - und wird zugleich
Ihr schönstes Erlebnis sein. Verlangen Sie sofort
Gratisprospekt und weitere Auskünfte von

Ecole Internationale,
A. H. Cutler, Headmaster,
Horne Bay, Kent.

Gesucht in Jahresstellen von Erstklasshotel der
Ostschweiz

Chef de service-Oberkellner

für Grill-Room

Bahn-Kondukteur

Offerten mit Zeugniskopien, Photo und Angabe
der Gehaltsansprüche unter Chiffre B. K. 2805 an
die Hotel-Revue, Basel 2.

Erfahrener

Hotelfachmann

guter Organisator, mit Hotel- und Restaurant-
praxis, z. Zt. als Geschäftsführer-Patronstellvertre-
ter tätig, sucht neuen Wirkungskreis. Beste
Referenzen zu Diensten. Gef. Offerten unter
Chiffre H. O. 2785 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Zur Übernahme eines Tea-Rooms gesucht

PARTNERIN

mit finanzieller Beteiligung. Bei gegenseitiger Zu-
neigung Heirat erwünscht. In Frage kommt prot.
Tochter aus dem Konditorei- oder Restaurations-
fach, mit Sprachkenntnissen. Alter max. 34 J.
Offerten mit Angaben der Beteiligungsmöglich-
keit und evtl. Photo unter Chiffre R. 14068 Z an
Publicitas Zürich 1.

DANKSAGUNG

Für die überaus zahlreichen Beweise treuer Verbundenheit und
herzlicher Anteilnahme, die wir beim Hinschiede unseres lieben

Gottlieb Pampaluchi-Steiner

alt Hotelier

erfahren durften, sprechen wir unseren tiefempfindenden Dank
aus.

Die trauernden Hinterlassenen:

Hedwig Pampaluchi und Familien

Locarno-Muralto, den 31. Juli 1951.

Stellen-Anzeiger
Moniteur du personnel
Nr. 32
Offene Stellen - Emplois vacants

Alleinkoch, tüchtig, per sofort gesucht. Interessante Jahresstelle. Eilförferten mit Zeugniskopien an Rest. Rüchli, Biel. (1929)
Chief de rang, gewandter, sprachkundiger, für Jahresbetrieb (Zunftrestaurant) in Zürich gesucht. Offerten mit Zeugniskopien unter Chiffre 1935 Jahresstelle.
Chief de réception-Kassier gesucht. Stadthotel, Chiffre 1934.
Demande: très bonne lingère repousseuse pour hôtel à Genève. Sérieuses références exigées. Ecrire sous chiffre A 64483 X Editions Genève. (1933)
Etagengouvernante von erstklassigem Stadthotel Zürich gesucht. Offerten mit Bild und Zeugniskopien unter Chiffre 1930
Gesucht in bestrenommierten Restaurationsbetrieb: erstklassigen Saucier in militäre Brigade. Bitte lückenlose Ausweise über erfolgreiche Tätigkeit in ersten Betrieben. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre 1922
Gesucht auf Ende August/Anfang September in erstklassigen Haus: sprachgewandene Sekretärin, Sekretärin-Praktikantin ferner auf 30. August: gewandte Restaurantkocht. Offerten mit Zeugniskopien und Photo an H. Bossi, Hotel Krone, Solothurn. (1927)

SCHWEIZER HOTELIER-VEREIN
Facharbeitsnachweis Gartenstrasse 112 • Telefon 5 86 97
BASEL

Vakanzenliste
Liste des emplois vacants
des Stellenvermittlungsdiensten

Die Offerten auf nachstehend ausgeschriebene offene Stellen sind unter Angabe der betreffenden Nummer auf dem Umschlag und mit Briefporto-Beläge für die Verteilung an den Stellendienst „HOTEL-BUREAU“ (nicht Hotel-Revue) zu adressieren. Eine Sendung kann mehrere Offerten enthalten.
Stellensuchende, die beim Facharbeitsnachweis des S.H.V. eingeschrieben sind, erhalten telephonisch Adressen von unter «Vakanzenliste» ausgeschriebenen Stellen.

- 4483 Chef der rang, 2 Commis de rang, Kaffee Köchin, Kellerbursche, Angestellten-Zimmermädchen, Telefonistin, Zimmermädchen, nach Übereink., Hotel 80 Betten, Neuenburgersee.
4491 Commis de cuisine, Chef de partie, Sekretärin oder Sekretär für Réception und Journal, nach Übereink., Hotel 90 Betten, Zürich.
4494 Sekretär, Hilfe in der Réception, 1. Sept., Erstklassshotel, Genf.
4502 Restaurantkocht, sofort, Hotel 80 Betten, St. Moritz.
4503 Patissier-Aushilfe, evtl. Commis de cuisine, 20. August bis 10. September, Hotel 60 Betten, Rheinfelden.
4506 Serviertochter, nach Übereink., mittlgr. Passantenhotel, Basel.
4508 Oberaalkocher, sprachkundig, nach Übereink., Hotel 110 Betten, Basel.
4510 Saalkocher oder Kellner, für zirka 6 Wochen, sofort, Hotel 90 Betten, Berner Oberland.
4511 2-3 Saalkocher, nach Übereink., Hotel 80 Betten, Genfersee.
4513 Gouvernante-Hausbeamtin, Saalkocher, sofort, bis November, mittlgr. Hotel, Lugano.
4515 Zimmermädchen, Saucier, sofort, Hotel 80 Betten, Locarno.
4519 Barmaid oder Angängerin, Köchin, 3 Serviertochter, Buffetkocht, 1. September, mittlgr. Hotel, K. Solothurn.
4524 Lingiermädchen, 1. September, evtl. früher, Officebursche, 15. August, Erstklassshotel, Basel.

Schweizer Hotelfachmann-Restaurateur gesetzten Alters, 4 Sprachen sprechend mit In- und Auslandspraxis wünscht sich per 15. September od. nach Übereinkunft zu verändern als
Direktor, Gérant

evtl. 1. Oberkellner. Offerten unter Chiffre D. G. 2778 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
ein tüchtiges, sauberes
Zimmermädchen
für baldmöglichsten Eintritt. Guter Verdienst und lange Saison, evtl. Jahresstelle. Ebenso eine
Saalkocher
mit sofortigem Eintritt. Offerten an Badhotel Ochsen, Rheinfelden, Tel. (061) 871 01.

Gesucht
auf 1. September
KOCH
evtl. der Lehre entlassener, zur selbständigen Weiterbildung.
Offerten mit Lohnangabe an J. Nett, Speiserestaurant Brühlstr. 3, Gallen.

Gesucht in Jahresstellen
Saucier
Buffetkocht
Serviertochter
Zimmermädchen
Offerten unter Beilage von Photo, Zeugniskopien sowie Angabe der Gehaltsansprüche sind zu richten an Dir. Hotel Hecht, St. Gallen.

GESUCHT zu sofortigem Eintritt:
Stagiaire de Bureau
Economatgouvernante
Lingiergouvernante
Glätterin
Zimmermädchen
Aide-Entremetier
Commis de rang
Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Parkhotel, Locarno.

Gesucht in erstklassigen Speiserestaurant in Zürich: tüchtiger **Commis de cuisine** für **Entremetierposten**, Eintritt 1. Sept., tüchtiger **Patissier-Rote-d'oeuvrier**, Eindr. 1. Okt., sprachgewandte, tüchtige **Restaurantkocht** (muss flambieren und tranchieren), Eintritt 15. Sept., deutschsprechendes **Office-Hausmädchen**, Eintritt 1. Sept. Offerten mit Zeugniskopien, Bild sowie Lohnansprüchen unter Chiffre 1928
Gesucht: Chef de rang sowie Commis de rang. Offerten an Hotel Storchen, Zürich. (1933)
Gesucht auf 15. August: junger **Sekretär-Kassier-Journalführer**, junger **Saalkellner**, sprachkundig, für Bankette und Zünfte. Offerten mit Zeugniskopien unter Chiffre 1936
Gesucht zu baldigem Eintritt in guten Landgasthof: **Serviertochter**, tüchtige, freundliche sowie **Zimmermädchen**. Hoher Verdienst. Offerten mit Bild an W. Jenzer-Aeschlimann, Gasthof Ochsen, Rheinfelden, Tel. (061) 858 15. (1937)
Oberkellner, II., von erstklassigem Stadthotel in Zürich gesucht. Jahresstelle. Offerten mit Zeugniskopien und Bild unter Chiffre 1931
Restaurantkocht, tüchtige, freundliche, in guter, als Speiserestaurant besitzbesitzendes Geschäft nach Luzern gesucht. Eintritt September. Auch Tochter mit guten Zeugnissen als Saalkocher. Offerten unter Chiffre 1925
Sekretärin, selbständige, sprachkundig, gesetzten Alters, für Monat September und auch für Winteraison in mittleres Erstklassshotel der Zentralschweiz gesucht. Offerten mit Zeugniskopien unter Chiffre 1933
Serviertochter, jüngere, gewandte, gesucht auf Anfang/Mitte September für unser Café-Restaurant in Jahresstellung. Offerten mit Zeugnisschriften und Photo an Hotel Krone, Winterthur. (1929)
Sekretär von erstklassigem Stadthotel gesucht. Handschriftliche Offerten mit Zeugniskopien und Bild unter Chiffre 1932
Tochter, freundliche, als Köchin gesucht. Jahresstelle. Eintritt 1. September. Offerten mit Zeugniskopien an Hotel Bären, Wilderswil. (1926)
Zimmermädchen, tüchtiges, gesucht auf Ende August in Jahresstellung. Offerten an Hotel Krone, Winterthur. (1924)

- 4530 Kellner oder Restaurantkocht, Hausbursche, 13. August, Restaurant in Durchgangsort, J. B.
4532 Buffetdame, sofort, Hotel 80 Betten, Basel.
4533 Patissier, nach Übereink., Hotel 120 Betten, Lenzerheide.
4534 Lingère oder Glätterin, evtl. Lingiermädchen, nach Übereink., Erstklassshotel, Berner Oberland.
4535 Restaurantkocht, Hilfskocht, neben Chef, sofort, Hotelrestaurant, Kt. Thurgau.
4537 Köchin, Anfang Oktober, mittlgr. Hotel, Lugano.
4538 Haus-Küchenbursche oder -mädchen, Zimmermädchen, sofort, Serviertochter, Anfangsring, 1.-15. September, Hotel 40 Betten, Beatenberg.
4542 Saalkocher, nach Übereink., Zimmermädchen, 15. August, Hotel 80 Betten, Zürich.
4544 Commis Saucier, sofort, Grossrestaurant, Biel.
4547 Restaurantkellner, Buffetkocht, Restaurantkocht, sofort, mittlgr. Restaurant, Basel.
4556 Küchenmädchen oder -bursche (die sich im Kochen ausbilden möchten) oder Anfangsköchin, evtl. Köchin oder Koch, sofort oder nach Übereink., Hotel 30 Betten, Lenzerheide.
4557 Nachportier, nach Übereink., Hotel 80 Betten, Lugano.
4558 Sekretär, sofort, Hotel 70 Betten, Luzern.
4559 Chef de partie oder Commis de cuisine, Economat-Küchengouvernante, Saalkocher, Sekretärin, sofort, Hotel 90 Betten, Thunsee.
4563 Saalkocher, Serviertochter, Köchin, nach Übereink., Hotel 30 Betten, Simmental.
4566 Barmaid, nach Übereink., Hotel 90 Betten, Thunsee.
4567 Kellner oder Saalkocher, sofort, Hotel 60 Betten, Wengen.
4570 Patissier, sofort oder Anfang September, Hotel 120 Betten, Tessin.
4572 Restaurantkocht, nach Übereink., Hotel 100 Betten, Weggis.
4574 Gouvernante-Tournee, sofort, Hotel 40 Betten, Bern.
4575 Restaurantkocht, Hilfspersonal für Office, Serviertochter, nach Übereink., Grossrestaurant, Bern.
4577 Hausbursche, sofort, Hotel 20 Betten, Bielersee.
4578 Zimmermädchen, Lingiermädchen, nach Übereink., mittlgr. grosses Hotel, Locarno.
4580 Saalkocher, sofort, Jahresstelle, Hotel 25 Betten, Kt. Wallis.
4581 Saalkocher, Restaurantkocht, nach Übereinkunft, Buffetkocht, sofort, mittlgr. grosses Hotel, Rheinfelden.
4583 Alleinkoch, nach Übereink., mittlgr. Hotel, Thunsee.
4584 II. Sekretärin oder Sekretär, sofort, Berghotel 70 Betten, Zentralschweiz.
4585 Restaurantkocht, nach Übereink., mittlgr. Hotel, Interlaken.
4586 Etagen-Lingiergouvernante, Berghotel 100 Betten, Zentralschweiz.
4587 2 tüchtige Serviertochter, 1. September, Buffetdame, sofort, Commis de cuisine, sofort, mittlgr. Hotel, Brugg.
4589 Hausbursche, Saalkocher oder Kellner, Buffetdame, sofort, Kurhaus 60 Betten, Ostschweiz.
4590 Commis de rang oder Demi-Chef, sofort, Erstklassshotel, Locarno.

Gesucht tüchtige
Etagengouvernante
Offerten mit Bild an Hotel Storchen, Zürich.

Offerten mit Bild an Hotel Storchen, Zürich.

Gesucht
per Anfang Oktober oder früher
Köchin
für Hotel der Zentralschweiz mit gepflegter Küche. Jahresstelle. Offerten mit Lohnansprüchen unter Chiffre P. P. 2777 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
in Jahresstelle: sprachkundiger, bestempfohlener
Chef de réception-Kassier
Offerten an Direktion Hotel Storchen, Zürich.

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft
Serviertochter
Chasseur oder Chasseuse
Anfangs-Bufferkocht
Office-Mädchen
Tea-Room ABC, Au Bon Café, Schaffhausen.

Gesucht für sofort oder nach Übereinkunft junge, tüchtige, gewandte
Saalkocher
sprachkundig. - Ferner
Küchenmädchen
Offerten erbeten an O. Bozzetti, Hotel Seegarten, Locarno.
Gesucht
Bureau-Praktikantin
Saal-Praktikantin
sprachkundig
Dauer des Praktikums: 6 Monate mit Einführung in sämtliche Sparten. Kost und Logis im Hause. Stellenantritt: 1. September, evtl. früher. Offerte mit Photo und Zeugnissen über bisherige Tätigkeit an Hotel Bristol, Bern.

Stellengesuche - Demandes de Places
Bureau und Reception
Journalführer, junger, gegenwärtig in Erstklassshotel tätig, mit kaufmännischer Lehre, sucht passende Jahresstelle (eventuell Saison) ab September oder sofort. Offerten unter Chiffre 643
Kellner, 25jähriger, Österreicher, zur Zeit in der Schweiz, drei Sprachen, sucht Stelle für Herbst- und Winteraison, evtl. Ferienvertretung bzw. Aushilfe, frei ab 1. Sept. Offerten unter Chiffre 646
Sekretär-Aide Patron, 40jährig, pflichtbewusst und selbständig, sucht Vertrauensposten für Buchhaltung, Kontrolle usw. kaufmännische Lehre, Praxis in Küche und Service. Jahresstelle. Offerten unter Chiffre 634
Salle und Restaurant
Kellner, 25jähriger, Österreicher, zur Zeit in der Schweiz, sprachkundig, sucht Stelle für Herbst- und Winteraison evtl. Ferienvertretung bzw. Aushilfe, frei ab 1. Sept. Offerten unter Chiffre 647
Kellner, sprachkundig, sucht Jahres- oder Saisonstelle ab 15. Sept./1. Okt. Referenzen stehen zur Verfügung. Offerten unter Chiffre 644
Maitre d'hôtel, 29 ans, 4 langues, cherche place pour début septembre ou pour saison d'hiver. Offres sous chiffre 641
Saalkünder, junger, sucht auf Anfang Sept. für ca. 8-10 Wochen Stelle als Demi-Chef. Gute Zeugnisse stehen zu Diensten. Offerten an Ehrenfried Knopp, postlagernd, Wilderswil (Berner Oberland). (649)

- 4597 Saalkellner, Saalkocher, Nachtconcierge für Remplacement, nach Übereinkunft, Hotel 70 Betten, Genfersee.
4600 Kellner oder Serviertochter evtl. Saalkocher, sofort, Hotel 80 Betten, Badolet Kanton Aargau.
4602 Jüngerer Chef de partie, nach Übereinkunft, mittlgr. Restaurant, Basel.
4606 Restaurantkocht, 15. August, Hotel 80 Betten, Interlaken.
4607 Sekretärin oder Praktikantin, nach Übereinkunft, mittlgr. grosses Hotel, Biel.
4608 Zimmermädchen-Mithilfe im Haushalt, nach Übereinkunft, Jahresstelle, mittlgr. grosses Hotel, Grindelwald.
4609 Wascherin oder Angängerin, sofort, Hotel 40 Betten, Ostschweiz.
4611 Oberaalkocher oder evtl. Chef de rang, Alleinvergnante, 1. September, Saalkocher, sofort, Hotel 100 Betten, Lugano.
4614 Buffetkocht, Serviertochter, sofort, mittlgr. grosses Hotel, Nähe Bern.
4618 Jüngerer tüchtiger Commis de cuisine, Lingère, Saalkocher, Restaurantkocht, Buffetdame, 1. September, Hotel 150 Betten, Zentralschweiz.
4623 I. Saalkocher, Zimmermädchen, Küchenmädchen, nach Übereinkunft, mittlgr. grosses Hotel, Locarno.
4638 Sekretärin oder Sekretär, nach Übereinkunft, Berghotel 120 Betten, Zentralschweiz.
4639 Serviertochter, Economatgouvernante, 1. September, mittlgr. grosses Hotel, Zürich.
4641 Zimmermädchen, nach Übereinkunft, Hotel 30 Betten, Badolet, Kanton Aargau.
4642 Serviertochter, Küchenmädchen, nach Übereinkunft, kleineres Hotel, Wallis.

„HOTEL-BUREAU“
Succursale de Lausanne

Galerie Benjamin Constant, Téléphone (021) 23 92 58. Les offres concernant les places vacantes ci-après doivent être adressées à Lausanne à l'adresse ci-dessus.

- 8319 Un ou une secrétaire, pour 6 sem., de suite, Oberl. bern.
8320 Sommelier pour employés, de suite, clinique, lac Léman.
8321 Commis de cuisine, fin août, début septembre, restaurant.
8322 Sommelier, connaissant la restauration, de suite ou à convenir, restaurant, lac Léman.
8328 Une secrétaire débutante, garçon ou fille d'office, Chef de partie, commis de cuisine, de suite pour remplacement de 15 jours environ, grand hôtel, lac Léman.
8331 Concierge, concier, de suite jusqu'en septembre, hôtel moyen, Oberland bernois.
8333 Une aide-concierge, garçon de cuisine-argenter, grand restaurant, lac Léman.
8335 Chasseur-concierge, grand-hôtel, lac Léman.
8336 Fille de salle, aide-lingère, jeune homme, connaissant le bureau et le service, de suite, hôtel 70 lits, lac Léman.
8340 Une secrétaire-aide réception, gouvernante economat, chasseur-téléphoniste, à convenir, grand hôtel, Lausanne.
8343 Chef de partie, commis de cuisine, cuisinier, de suite, hôtel moyen, Alpes vaudoises.
8344 Lingère, aide-lingère, grand hôtel, Lausanne.
8346 Garçons et filles de cuisine, de suite, restaurant, Alpes vaudoises.
8347 Maitre d'hôtel, gouvernante d'étages, chef de rang, filles de salle, de suite, hôtel 100 lits, lac Léman.
8349 Filles de salle, garçon d'office, de suite, Villars.
8350 Garçon ou filles d'office, de suite, hôtel 100 lits, Alpes vaud.
8351 Laveur-buée, concier, de suite, grand hôtel, Genève.
8352 Aide-buffet, garçon de cuisine, d'office, curantaine étager-lingère, de suite ou à convenir, hôtel moyen, Lausanne.
8356 Aide-cuisinier-téléphoniste, garçon d'office, concierge, de suite, hôtel moyen, Lausanne.
8359 Portier, de suite, hôtel moyen, Lausanne.
8362 Tourneur de table, jeune jardinier, garçon d'office, de suite ou à convenir, hôtel de passage, lac Léman.
8366 Fille de buffet, fille d'office, garçon d'office, de suite, grand hôtel, Montreux.
8370 Sommelier, de suite, restaurant, Neuchâtel.
8371 Un ou une secrétaire, de suite, hôtel de passage, lac Léman.
8374 Chasseur, demi-chef de rang, femme de chambre, aide de buffet, sommeliers connaissant la restauration, de suite et à convenir, grand hôtel-restaurant, lac Léman.
8375 Un ou une secrétaire, de suite, hôtel moyen, Genève.
8376 Dame de buffet-economat (aide patron), une secrétaire, à l'année, début septembre, hôtel moyen, Valais.
8377 Chefs de rang, commis de rang, de suite, grand hôtel, Alpes vaudoises.
8378 Sommeliers connaissant la restauration, de suite français, allemand indispensables, Bienne.
8380 Fille de salle, fille ére de salle, de suite, hôtel 80 lits, lac Léman.

Ausland - Etranger
Lybanon (Personalgesuch):
Tüchtiger Direktor für grösseres Clubhaus in Beirut gesucht. Nur fachkundige Interessenten wollen detaillierte Offerte einreichen unter Nr. 32/14470 (Fr. 2.- in Briefmarken beilegen).

Lehrstellenvermittlung:
4473 Buffetpraktikantin, nach Übereinkunft, Cafe-Tea-Room, Basel.
4508 Kochlehrling, nach Übereinkunft, Passantenhotel, 100 Betten.
4527 Kochlehrling, Sekretärinpraktikantin, nach Übereinkunft, grösseres Restaurant, Basel.
4601 Sekretärinpraktikantin, nach Übereinkunft, Passantenhotel 60 Betten, Basel.
4614 Buffetlehrtrochter, sofort, Hotel 40 Betten, Nähe Bern.
4623 Sekretärinpraktikantin, nach Übereinkunft, mittlgr. grosses Hotel, Locarno.

Küchenchef
42 Jahre alt, gelernter Koch und Patissier, tüchtiger, solider, sparsamer und ruhiger Arbeiter, mit besten Zeugnissen, Diplom und Referenzen, sucht Jahresstelle in Hotel, Restaurant oder Spital. Offerten unter Chiffre K F 2787 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Commis de Bar
oder Restaurant.
Eintritt 15. Sept. Offerten unter Chiffre R R 2793 an die Hotel-Revue, Basel 2.
Junger, tüchtiger, zuverlässiger Mann sucht Stelle als
Portier
oder
Schenkbursche
in Jahresstelle. Sprachkenntnisse: Deutsch, Französisch. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre P S 2814 an die Hotel-Revue, Basel 2.
Chef de cuisine
I. capacité excellent restaurateur, cherche place à l'année. Offres sous chiffre C R 2818, Hotel-Revue, Bâle 2.
Insperieren bringt Gewinn

Zwei 22-jährige Oesterreicherinnen
mit Kenntnissen im Service, sowie ital. u. engl. Sprachkenntnissen, z. Zt. im Büro tätig, suchen passenden Wirkungskreis in Hotel oder Café-Tea-Room der franz. od. ital. Schweiz. Eintritt per Sept.-Okt. Offerten erbeten an Helga Mikula, z. Zt. Hotel Schranz, Velden a. W.-See, Kärnten-Oesterreich.

Gesucht
per sofort in Jahresstelle, tüchtiger
Restaurationskoch
evtl. mit Frau als Buffetdame-Lingère. Offerten mit Zeugniskopien und Bild an Gasthof Rössli, Würenlos.

CHEF DE SERVICE
mittl. Alt., pflichtbew. Mann, gut. Organ., seit mehr Jahren in bek. Grossrestaurationsbet., in ungek. Stellung tätig, sucht sich zu verändern. Würde evtl. gl. Posten annehmen oder als Gérant, auch in alkoholf. Restaurationsbetrieb evtl. mit Betheil. Off. unt. Chiffre C. M. 2792 an die Hotel-Revue, Basel 2.
Gesucht
jüngere
Köchin
in gutes Kur- und Passantenhotel (100 Betten) der Ostschweiz auf 1. evtl. 7. September. Restaurations- und entremetmentisch. Gut bezahlte Dauerstelle. Offerten unter Chiffre O. S. 2780 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Cuisine und Office
Koch, junger, Deutscher, zur Zeit als Chef-Entremetier in Erstklasshaus tätig, sucht Stelle für die Herbstsaison. Westschweiz bevorzugt. Offerten unter Chiffre 648
Küchenchef auch Alleinkoch, absolut an selbständigen Arbeiten gewöhnt, duktig, zur Zeit noch in Saison, sucht auf Mitte September Stelle, auch guter Winteraison-Posten. Offerten unter Chiffre 650
Oesterreicher, junger, bereits in der Schweiz, sucht per September Stelle als Patissier. Gute Referenzen. Zuschriften erbeten unter Chiffre 640
Patissier, 24jähriger, sucht passende Stelle für 1 Monat, 1. Sept. bis 1. Okt., evtl. auch Jahresstelle. Offerten unter Chiffre 642
Etage und Lingerie
Tochter, 28 Jahre, deutsch, französisch und italienisch sprechend, sucht auf ca. 5./10. Sept. Stelle als Zimmermädchen, auch Alleinzimmermädchen. Eventuell nur Aushilfe, Ferienabblösung oder auch Herbstsaison. Gute Zeugnisse stehen zur Verfügung. Offerten unter Chiffre 645
Loge, Lift und Omnibus

Ferienabblösung, Concierge oder Concierge-Conducteur, Concierge oder Nacht-Concierge wünscht einige Ferienabblösungen. Beste Referenzen, 4 Hauptsprachen. Eintritt ab 5. September. Offerten unter Chiffre 636
Portier, 27jähriger, tüchtig, 4 Hauptsprachen, sucht Engagement für Bahn, Halle oder Etage oder als Alleinportier. Eintritt ab Sept., evtl. gute Aushilfsstelle. Offerten unter Chiffre 638

„HOTEL-BUREAU“
Succursale de Lausanne

Galerie Benjamin Constant, Téléphone (021) 23 92 58. Les offres concernant les places vacantes ci-après doivent être adressées à Lausanne à l'adresse ci-dessus.

- 8319 Un ou une secrétaire, pour 6 sem., de suite, Oberl. bern.
8320 Sommelier pour employés, de suite, clinique, lac Léman.
8321 Commis de cuisine, fin août, début septembre, restaurant.
8322 Sommelier, connaissant la restauration, de suite ou à convenir, restaurant, lac Léman.
8328 Une secrétaire débutante, garçon ou fille d'office, Chef de partie, commis de cuisine, de suite pour remplacement de 15 jours environ, grand hôtel, lac Léman.
8331 Concierge, concier, de suite jusqu'en septembre, hôtel moyen, Oberland bernois.
8333 Une aide-concierge, garçon de cuisine-argenter, grand restaurant, lac Léman.
8335 Chasseur-concierge, grand-hôtel, lac Léman.
8336 Fille de salle, aide-lingère, jeune homme, connaissant le bureau et le service, de suite, hôtel 70 lits, lac Léman.
8340 Une secrétaire-aide réception, gouvernante economat, chasseur-téléphoniste, à convenir, grand hôtel, Lausanne.
8343 Chef de partie, commis de cuisine, cuisinier, de suite, hôtel moyen, Alpes vaudoises.
8344 Lingère, aide-lingère, grand hôtel, Lausanne.
8346 Garçons et filles de cuisine, de suite, restaurant, Alpes vaudoises.
8347 Maitre d'hôtel, gouvernante d'étages, chef de rang, filles de salle, de suite, hôtel 100 lits, lac Léman.
8349 Filles de salle, garçon d'office, de suite, Villars.
8350 Garçon ou filles d'office, de suite, hôtel 100 lits, Alpes vaud.
8351 Laveur-buée, concier, de suite, grand hôtel, Genève.
8352 Aide-buffet, garçon de cuisine, d'office, curantaine étager-lingère, de suite ou à convenir, hôtel moyen, Lausanne.
8356 Aide-cuisinier-téléphoniste, garçon d'office, concierge, de suite, hôtel moyen, Lausanne.
8359 Portier, de suite, hôtel moyen, Lausanne.
8362 Tourneur de table, jeune jardinier, garçon d'office, de suite ou à convenir, hôtel de passage, lac Léman.
8366 Fille de buffet, fille d'office, garçon d'office, de suite, grand hôtel, Montreux.
8370 Sommelier, de suite, restaurant, Neuchâtel.
8371 Un ou une secrétaire, de suite, hôtel de passage, lac Léman.
8374 Chasseur, demi-chef de rang, femme de chambre, aide de buffet, sommeliers connaissant la restauration, de suite et à convenir, grand hôtel-restaurant, lac Léman.
8375 Un ou une secrétaire, de suite, hôtel moyen, Genève.
8376 Dame de buffet-economat (aide patron), une secrétaire, à l'année, début septembre, hôtel moyen, Valais.
8377 Chefs de rang, commis de rang, de suite, grand hôtel, Alpes vaudoises.
8378 Sommeliers connaissant la restauration, de suite français, allemand indispensables, Bienne.
8380 Fille de salle, fille ére de salle, de suite, hôtel 80 lits, lac Léman.

WERKZEUG-KOFFER

Für Chefs, Köche, Lehrlinge. Verlangen Sie kostenlos Prospekte mit Inhaltsverzeichnis über meinen bewährten, einzig dastehenden Kochkoffer. Dieser Werkzeugkoffer (nicht aus Holz) ist für Sie unentbehrlich. Er wird Ihnen in allen Stufen Ihrer Karriere stets wertvolle Dienste leisten, und zwar jahrelang. Ich liefere nach wie vor Qualitätswaren zu vorteilhaftesten Preisen und die Übergabebedingungen sind ausserordentlich günstig, so dass jeder Interessent eine solche Ausrüstung anschaffen kann. Sie können den Inhalt auch stückweise beziehen und den einen, soliden u. praktisch installierten Fibra-Koffer nach Belieben.

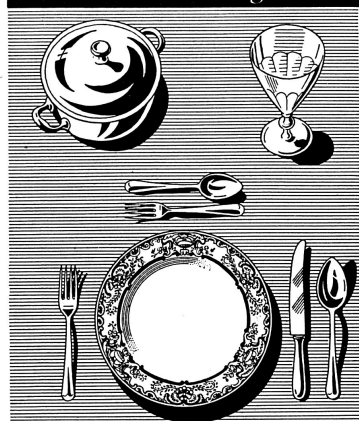
JOSEPH HUBER, SCHÖNENWERD Tel. (064) 313 73
Spezialgeschäft für Küchen-, Konditorei- und Metzgerartikel

Gesucht
auf 1. September 1951 in mittleres Hotel-Restaurant der Zentralschweiz mit grossem Saalgeschäft
erfahrene, selbständige
Köchin od. Alleinkoch
Hilfspersonal vorhanden. Geringe Freizeit, saubere Unterkunft. Offerten mit Zeugniskopien und Gehaltsansprüchen unter Chiffre Z S 2819 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Bestqualifizierter Küchenchef
sowie Junge, gute
Köchin
suchen ab 1. oder 15. November passendes Engagement, auch Winteraison.
Offerten erbeten an Küchenchef, Hotel Paradis, Weggis.

HEXAVAP
gegen Fliegen, Mücken
und alles Ungeziefer
in Wohn- und Vorratsräumen
DR. R. MAAG AG. DIELSDORF-ZÜRICH

Hoteleinrichtungen



Kiefer & Cie. AG.
Basel, Gerbergasse 14 Zürich, Bahnhofstr. 18

Gesucht

per 1. September oder nach Übereinkunft

Lingerie-Gouvernante

Selbständige Stelle. Guter Lohn.
Offerten an Hotel Jura, Basel.

Gesucht auf Anfang September: tüchtige, seriöse

Serviertochter

in gutgehendes Speiserestaurant. Sehr guter Verdienst und geregelte Freizeit. Ebenso 2 flinke, saubere

Küchenmädchen

Offerten mit Bild und Zeugnisabschriften an Familie E. Matter, Küchenchef, Dynamostrasse 12, Baden (Aargau), Telefon (056) 278 55.

Wir suchen in Jahresstellen

Glätterin

sowie fleissiges, intelligentes

Mädchen

zur Mithilfe in der Kaffeeküche. Bewerberinnen belieben Offerten mit Zeugnisabschriften und Bild einzureichen an Hotel Baur au Lac, Zürich.

Saaltochter

und Ablösung Restaurant gesucht in Jahresstelle nach Zürich. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre S. A. 2766 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht per Ende September in Erstklass-Restaurant der Stadt Zürich: tüchtiger

Küchenchef

Detaillierte Offerten mit Lohnansprüchen sind zu richten unter Chiffre K T 2739 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht auf 1. Sept. in Grossrestaurant junger, tüchtiger, seriöser

Chef de service

Jahresstelle. Offerten mit Photo u. Lohnansprüchen sind zu richten unter Chiffre C S 2758 an die Hotel-Revue, Basel 2.



SCHWEIZERISCHE
HOTELFACHSCHULE
LUZERN
Staatlich subventioniert

Die Herbstkurse:

- **Allg. Abteilung** (Fachkurs, Sprachkurs, Sekretärkurs) 18. September bis 15. Dezember
 - **Kochkurse:** 5. September bis 24. Oktober — 25. Oktober bis 15. Dezember
 - **Servierkurse:** 5. September bis 24. Oktober — 25. Oktober bis 15. Dezember
- Prospekt verlangen! — Telefon (041) 255 51.

Chef de cuisine

italien, experimenté, établi en Suisse, cherche place de saison d'hiver. Maison de l'ère ordre. S. Girelli, Rue Haller 10, Bienne.

Cuisinier-restaurateur

expérimenté est demandé pour septembre. Place à l'année. Photo et copies de certificats à Hôtel-Rest. Mirabeau, Montana-Vermala (Valais).

On cherche pour le 1er septembre

SECRÉTAIRE
AIDE A LA RÉCEPTION

parlant et écrivant parfaitement le français, l'anglais et l'allemand. Place à l'année. Bonnes références exigées. Faire offres à l'Hôtel de la Paix, Genève.

Gesucht:

Barmaid

gewandter

Kellner

Restaurations-tochter
Buffettochter
Chasseur(euse)
Keller-Schenkbusche

Offerten erbeten an A. Sulser, Corso, Zürich.

Erfahrener Hotelfachmann

(mit eigenem Sommergeschäft), sucht passende Winterstelle

Direktion, Ablösung
Réception

Anfragen unter Chiffre D A 2762 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht auf Anfang September, eventuell früher

SEKRETÄRIN

an ostschweizerische Internatschule. Interessante, vielseitige Beschäftigung. Verlangt wird: Deutsch, Französisch, Englisch in Wort und Schrift. Italienisch erwünscht. Ausführliche Offerten mit Bild und Gehaltsansprüchen bei freier Wohnung und Verpflegung unter Chiffre S N 2691 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Grosshotel in Montreux sucht per sofort in Jahresstellen

Lingeriemädchen
Officemädchen oder -bursche
Köchin

evtl. Alleinkoch

Kontrolleur

evtl. kaufm. Angestellter der Lebensmittelbranche

Sekretärin

nur erfahrene erste Kraft in Direktionsbüro. Offerten mit Photo und Gehaltsansprüchen an Direktion Grand Hotel Suisse, Montreux.

Gesucht in Jahresstelle nach St. Gallen, per sofort oder nach Vereinbarung, tüchtiger jüngerer

Alleinkoch

in mittelgrosses, gepflegtes Speiserestaurant. Detaillierte Offerten mit Lohnansprüchen sind zu richten unter Chiffre G K 2806 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

für sofort evtl. nach Übereinkunft

Hilfs-Gouvernante

(Jahresstelle)

Handgesch. Offerten mit Photo, Zeugniskopien u. Lohnanspruch gef. an
Casino Berne

Gesucht

freundl., sprachkundige

Serviertochter

in gangbares Speiserestaurant. Offerten an Restaurant Schwyzerhüsi, Baden.

Gesucht

für sofort

Chasseur

deutsch und französisch sprechend, evtl. auch Anhänger (Jahresstelle)

Off. mit Zeugniskopien und Photo gef. an
Casino Berne

Ital. Universitäts-Student

sucht Stelle für sofort als

Dolmetscher

für Deutsch, Englisch und Italienisch.
Adresse: G. Butcovich, Patiotenweg 8, Solothurn.

Secrétaire-
maincourantier

23jährig, Hotelierssohn, Hotelfachschule, Auslandspraxis, Deutsch, Engl., Franz., sucht ab Ende September passende Stelle für Praxis und Weiterbildung, möglichst in der franz. Schweiz. Offerten unter Chiffre S. M. 2794 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht gelehrter, junger, flinker

Konditor

evtl. Pâtissier

für Comptoir Lausanne, S. bis zirka 25. Sept., evtl. anschliessend Basler Messe bis 14. November. Offerten mit Lohnanspruch an Gaston Wacker, Friedensgasse 28, Basel, Tel. (061) 378 51.

Gesucht

per sofort, sehr gut ausgewiesener

Direktor-Chef de réception

sowie tüchtige, sprachkundige

Sekretärin

Offerten unter Chiffre D S 2809 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht per 15. August

II. Sekretär(in)
Demi-Chef
Saaltochter

Offerten an Hotel Reber au Lac, Locarno.

HENNIEZ LITHINÉE

Das Mineralwasser mit Tradition



HENNIEZ LITHINÉE

Berufskleider, Damen- und Herrenwäsche, Badekleider



Hüttinger & Co. Basel, Gerbergasse 33, Falknerstrasse 30

Junger

Sekretär

sucht Stelle in Büro oder Geschäft. Kennt sich gut in der Hotelbranche aus. Eintritt sofort. Anfragen unter Chiffre J S 2788 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Inserieren bringt Gewinn

Gesucht in Erstklassrestaurant nach Genf

2 Commis de rang

Eintritt spätestens 1. September. Offerten an Rest. du Nord, 12, Grand-Quai, Genf.

Hôtel de ville cherche pour entrée immédiate

dame de buffet
fille de salle

Offres sous chiffre H V 2806 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Stadthotel-Restaurant sucht in Jahresstelle

Pâtissier-Aide de cuisine

Eintritt 15. August. — Ferner per sofort

Lingeriemädchen
Stopferin

Offerten mit Zeugniskopien und Photo sind zu richten unter Chiffre S H 2811 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht auf 1. September in Jahresstelle nach Zürich

Economat-Gouvernante

Offerten mit Zeugniskopien unter Chiffre E G 2810 an die Hotel-Revue, Basel 2.

BEZUCKERTE KONDENSIERTE ALPEN MILCH
Bären Marke
BERNER ALPEN MILCHGESELLSCHAFT
STADLER, Emmenthal, SCHWEIZ

Kondensierte, gezuckerte ALPENMILCH -BÄREN-MARKE-
Aus Emmentaler Frischmilch. Reich an natürlichen Aufbau-
stoffen, stets gleichmässige Qualität, unbedingte Sicher-
heit. 10% Fettgehalt.

Haushalt-Vorrat ERNEuern ERGÄNZen VERGRÖßERN
Die Dosen mit dem Datum des Einkaufs versehen. Immer die
zuerst gekaufte Dose verwenden und zugleich eine oder mehr
Dosen neu hinzufügen. Müheless, für das Haushalt-Budget kaum
spürbar, bleibt so Ihr Vorrat ständig intakt!

AM BESTEN SO:

DIVERS

La 4e Semaine internationale d'Art en Suisse

Sous les auspices du Département Fédéral Suisse de l'Intérieur, du Ministère de l'Instruction Publique de Belgique, de la Fédération Internationale des Semaines d'Art, et d'autres autorités et organismes culturels belges et suisses, une 4e Semaine internationale d'Art en Suisse se déroulera du 10 au 19 août prochain, permettant aux personnes cultivées, s'intéressant aux Arts, de pouvoir admirer un choix des plus beaux monuments, musées et sites de ce pays, et cela dans les meilleures conditions.

Comme à la 10e Semaine internationale d'Art Belge qui précède la Semaine d'Art Suisse, les participants seront répartis par petits groupes et accompagnés de guides particulièrement compétents, connaissant la langue de leur auditoire. Les diverses autorités et les organisateurs suisses se préparent, comme précédemment à accueillir leurs hôtes, bien cordialement.

D'autres nations organisent également, cette année, des manifestations culturelles et artistiques analogues, en étroite collaboration avec le Comité belge: Autriche (Tirol, villes d'Art); Danemark et Suède; France (Toulouse); Italie (Vénétie, villes d'Art); Pays-Bas (Erise).

Les Semaines musicales internationales de Lucerne

(11 août-2 septembre 1951)

Voici un bref aperçu du programme: samedi 11 août: concert d'ouverture (direction: Léopold Stokowski); lundi 13: Quintette Boccherini; mercredi 15: deuxième concert symphonique (direction: Wilhelm Furtwängler); samedi 18: troisième concert symphonique (Igor Markevitch); dimanche 19: Sérénade devant le Monument du Lion (Paul Sacher). Exécuteurs: Collegium Musicum de Zurich; mercredi 22: quatrième concert symphonique (André Cluytens); jeudi 23: Musique de chambre (Ensemble Fischer-Schneiderhan-Mainardi, avec le concours de William Primrose); samedi 25: représentation partielle du «Crépuscule des Dieux» de Richard Wagner, en forme de concert (W. Furtwängler); mercredi 29: cinquième concert symphonique (Carl Schuricht); samedi 1er et dimanche 2 septembre: Messe en si mineur de J. S. Bach (Herbert von Karajan). Exécuteurs: la Société de chant de Vienne et l'Orchestre symphonique de Vienne.

D'autre manifestations sont prévues: soirée de musique de chambre comprenant des œuvres de compositeurs suisses, récital d'orgue et concours d'interprétation au Conservatoire.

Walfahrt für das Schweizer Gastgewerbe

Unter dem Ehrenprotektorat des Bischofs von Basel und Lugano, Dr. Franziskus von Streng, werden die kathol. Hoteliers und Gastwirte in diesem Jahre zu einer Walfahrt nach Madonna del Sasso in Locarno eingeladen. Die Walfahrt findet vom 9.-11. Oktober statt. Also noch in der Zeit der Tessiner Herbstsaison. Am 10. Ok-

tober wird Bischof von Streng über: „Die Aufgabe des Gastgewerbes in christl. Schau“ sprechen, während Herr Walter Pfenniger vom Bahnhofbuffet Luzern das Thema: „Das Gastgewerbe in der heutigen Zeit“ behandeln wird. Da die Walfahrt auch ein wenig körperliche Erholung bieten will, ist das Programm so gestaltet, dass man nie hasten muss und auch für die persönliche Tagesgestaltung noch freie Zeit bleibt. Für den 11. Oktober ist der Besuch der „Fiera“ vorgesehen. Man verlange ausführliche Programme beim kathol. Seelsorger für das Schweiz. Gastgewerbe: H. Hopper SAC., Zürich 8, Falkenstrasse 6.

Ente «Pro Manifestazioni del Locarnese»

Questa nuova associazione, i cui scopi sono già stati resi noti per mezzo di comunicati alla stampa, ha tenuto la sua prima assemblea generale recentemente, alla presenza di numerosi soci.

Fra la viva curiosità dei presenti vennero lette delle chiare, spiegate relazioni sull'attività svolta nel primo anno di gestione e dopo le interessanti discussioni avvenute vennero espresse le belle speranze e i buoni propositi per l'avvenire.

Fatte le nomine statutarie e sbrigate le diverse trattande poste all'ordine del giorno, vennero costituite due speciali commissioni, con compiti specificati, intesi a potenziare sempre più l'ente sotto ogni aspetto.

Per assicurare la tenuta e la buona riuscita di alcune progettate manifestazioni che si terranno a Locarno nel corso dei prossimi mesi, il nuovo Ente ha stanziato alcuni sussidi.

E' previsto infatti lo svolgimento di una festa sul lago nei giorni di ferragosto; una manifestazione sportiva pure in agosto; ed è ora in preparazione il programma per un'altra manifestazione da tenersi all'inizio dell'autunno.

Come si vede, l'Ente pro manifestazioni del Locarnese» assolve bene lo scopo per cui è sorto; naturalmente la sua attività sarà sempre condizionata all'appoggio che esso incontrerà nella cittadinanza e specialmente in quelle associazioni e in quei ceti che dalla nostra vita economica, tanto legata al turismo, ritraggono direttamente o anche indirettamente benefici vantaggi finanziari.

I dirigenti dell'Ente pro manifestazioni» nulla trascureranno per dare agli ospiti soggiornanti nella nostra città, quelle belle attrattive degne di una città turistica come Locarno. B. O.

BÜCHERTISCH

Alpenhorn-Kalender (Emmenthaler Blattig). Verlag Emmenthaler-Blatt AG., Langnau i. E., Preis Fr. 1.50.

Dieser beliebte Kalender bringt wiederum packende Erzählungen, dazu fesselnde, volksheimatundliche und belehrende Aufsätze. Wir erwähnen: „Rund um den Brienzsee“, „Das Emmental in seinen ältesten Urkunden“, „Aus

der Geschichte der Getreidepflanze“, „Sonnenfinsternisse“, „Witz und Humor“ usw. Zwei prächtige Vierfarbendruckreproduktionen sowie ein farbenfroher Wandkalender ergänzen das populäre, reich illustrierte, 160 Seiten starke Jahrbuch für heimatische Art zur Unterhaltung und Belehrung.

Adressbuch der Schweiz. Verlag Mosse-Annellen AG., Zürich. Verkaufspreis: Leinen geb. Fr. 33.50.

Soeben ist die Neuauflage 1951 des Adressbuches der Schweiz in gewohnt sorgfältiger Ausarbeitung und Aufmachung erschienen. Das Adressbuch ist tatsächlich ein Helfer für viele geworden, gibt es doch zuverlässig und erschöpfend Auskunft über Industrie, Gewerbe und Handel in der ganzen Schweiz. Bei der persönlichen und schriftlichen Werbung leistet das „grüne“ Adressbuch hervorragende Dienste. Der Adressenteil beispielsweise mit 30000 Adressen enthält in kantons-, orts- und berufsweiser Anordnung sowohl die im Handelsregister eingetragenen Firmen als auch die nicht amtlich registrierten Handwerker, Gewerbetreibenden und Ladengeschäfte usw., und die Zusammenstellung erfolgt in den drei respektiven Landessprachen. 4500 Mitarbeiter, fast eine unvorstellbare Zahl, waren bei der sachgemässen Gruppierung und Revision des Adressenmaterials beteiligt.

Der Handelsregisteranteil umfasst sämtliche im Handelsregister eingetragenen Firmen mit Angabe der unterschriebenen Verwaltungsverhältnisse, Direktoren, Geschäftsführer und Verwalter, ferner die Kollektivgesellschaften, die Kommanditäre mit der Kommanditumsomme, die Gesellschafter von Gesellschaften mit beschränkter Haftung und ihre Stammeinlage, das Aktienkapital usw.

Sehr nützlich ist auch das Branchen-Register, das alle im Adressenteil enthaltenen Branchen und Berufe registriert.

Für Geschäftsleute aller Art ist das Adressbuch der Schweiz ein nützliches, ja unentbehrliches Nachschlagewerk.

Vital Gawronski: Die Warenumsatzsteuer - eine unsoziale Belastung? 1951, 43 Seiten, Preis Fr. 2.20; A. Francke AG., Verlag, Bern.

Die Warenumsatzsteuer geniesst, wie man weiss, in der breiten Öffentlichkeit kein allzu gutes Renommee. Gewiss, der äussere Schein spricht zuweilen gegen sie - aber werden solche Vorurteile ihrem wahren Wesen gerecht? Dr. Vital Gawronski, dessen Büchlein „Staatsgewalt und Volkswohlfahrt“ vor nicht langer Zeit einen so lebhaften Widerhall fand, unternimmt es heute, frei von vorgefassten Meinungen die aktuelle Problematik der Umsatzsteuer wie der Verbrauchsbelastung überhaupt zu beleuchten. Er fragt nach der Ursache ihrer Unbeliebtheit, erörtert Formen, Wege und Möglichkeiten ihrer Überwälzung, wägt die Belastung der Bevölkerung durch direkte und indirekte Steuern gegeneinander ab, forscht nach den wirklichen Trägern der Umsatzsteuer, die keineswegs immer mit den Konsumenten identisch sind - und kommt auf

Das Gemüse der Woche

Karotten, Kabis, Zucchetti.

Grund überzeugender, durch statistisches Material erhärtete Beweisführungen zum Schluss, dass die Warenumsatzsteuer, zumal in ihrer schweizerischen Gestalt, bedeutend besser sei als ihr Ruf. Eine Ersetzung der Umsatzsteuer durch eine Erhöhung der Einkommensbelastung würde nicht allein die begüterten Kreise, sondern auch die kleinen Leute treffen. Für den Verbraucher mag es aber - so schliesst die anschaulich und anregend geschriebene Studie - immer noch angenehmer und erquicklicher sein, beim Einkauf nützlicher oder erfreulicher Dinge dem Fiskus einen Fünfer, Zehner oder Franken zu opfern, als am Jahresende die Summe solcher Fünfer, Zehner und Franken mühsam vom Lohn oder Gehalt abzuziehen, um die infolge des Wegfalls der Umsatzsteuer gestiegene Einkommenssteuerrechnung zu begleichen.

„Der Öffentliche Verkehr“, Heft 6, Juni 1951. Die Julinummer dieser Verkehrszeitschrift enthält vorerst einen Bericht über die Frühjahrskonferenz des Verbandes Schweizerischer Transportanstalten und den Wortlaut der bedeutenden, dabei gefassten Resolution, die das dringende Problem Schiene/Strasse zum Gegenstand hat. Nachdenklich stimmt der zusammenfassende illustrierte Bericht unserer Bergbahnen über die Lawinenschäden des vergangenen Winters, während die nachfolgenden Seiten bereits dem sommerlichen Reisen gewidmet sind. Bild und Text berichten vom Bodensee mit seinen prächtigen Uferlandschaften sowie vom grünen Appenzellerland und den Bahnen, die jene Gegenden erschliessen. Kurzberichte von unseren Bahnen beschliessen die vielseitige Nummer.

PAHO

Prestations versées

Depuis 1932, année de sa fondation, la PAHO a versé aux employés de l'hôtellerie non-responsables de leur chômage la somme considérable de

fr. 1.661.879,63

Cette somme représente à la fois une aide appréciable pour l'employé sans travail et un appui indirect pour l'employeur. Sans l'assistance de la PAHO pendant la période de chômage, l'employé serait tenté d'abandonner sa profession et de chercher du travail dans une autre branche d'industrie. L'employeur connaît l'habileté du personnel indigène; il est donc reconnaissant à la caisse d'assurance chômage de lui conserver ce personnel grâce aux allocations qu'elle fournit. C'est pourquoi, il recommande à ses collaborateurs et collaborateurs de s'affilier à la caisse d'assurance chômage de la communauté professionnelle.

Les formules d'adhésion et un extrait détaillé des statuts peuvent être obtenus auprès de la PAHO, case postale 103, Zurich 39 (tél. 051/231135) ou auprès du bureau central de la Société suisse des hôteliers, Gartenstrasse 112, Bâle (tél. 061/58690).

Glaces à la crème, Glaces aux fruits

Essayez de confectionner vos glaces à la crème et aux fruits avec une légère addition de



Vous serez agréablement surpris du résultat. Comme vous le savez, il est interdit de lier les glaces avec de la poudre pour crème. Remplacez-la par du



que l'on emploie à froid ou à chaud, avec ou sans œufs!

FRIG neutre pour les glaces aux fruits et au caramel. FRIG aux aromes de vanille, chocolat et moka pour les glaces à la crème.

Pour les glaces au caramel, nous recommandons d'utiliser notre Sucre caramélisé DAWA. Avec votre commande, demandez-nous nos recettes.

Dr A. WANDER, S. A., BERNE
Téléphone (031) 550 21

Für intensivste fremdsprachliche Förderung (Englisch/Französisch): Sprachkurs 18. September bis 15. Dezember an der Schweiz. Hotelfachschule Luzern. Prospekt verlangen! Tel. (041) 25551.

ZU JEDER GUTEN MAHLZEIT
WAADTLÄNDER WEIN

OPV



Capsules pour bouteilles
Machines de cave
E. & H. Schlittler Frères
Nefels/Gl.
Téléphone (058) 441 50

Gesucht

zu sofortigem Eintritt

I. Saaltchter
Saaltchter
Junger ausgebildeter Koch
Küchenbursche od. -mädchen
Officebursche od. -mädchen
Zimmermädchen

Alles gute Jahresstellen. Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Case postale 10276, La Chaux-de-Fonds.

Gesucht in erstklassigen Stadtbetrieb zu sofortigem Eintritt:
Chef de rang (englisch sprechend)
Saalkellner (englisch sprechend)
Chef de partie
Commis de cuisine

Soignierte Küche gewohnt. Gut bezahlte Jahresstellen. Offerten unter Chiffre E. S. 2788 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht in erstklassigen Hotel
Kaffee Köchin

Eintritt Mitte August. Jahresstelle. Offerten unter Chiffre K. K. 2776 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht per sofort: junge, freundliche

Barmaid

(Anfängerin)
eventuell auch nette Serviertochter, die Freude hätte am Barbetrieb, würde angelernt. Offerten an Haus-Bar, Baden, Telefon (056) 245 45.

Couple (gagé de 43 ans) ayant longue expérience dans l'hôtellerie et sérieuses connaissances commerciales, cherche pour l'année 1952

gérance ou direction

d'Hôtel ou Brasserie-Rest. - En garantie de la gestion, peut déposer une caution de fr. 50.000.- Réponses sous chiffre D G 2764 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Insérer bringt Gewinn

Fleckenlose Wäsche
PurSol
HENKEL & CIE. A.G., BASEL
Abt. Grosskonsumenten
P. D. 88 h

Perfekter

Alleinkoch

für erstklassiges, aber älteres Hotel-Restaurant gesucht. Bewerber hat 3 Hilfsköche zu seiner Unterstützung. Freie Fahrt bei Jahreskontrakt und teilweise Zahlung in Schweizer Franken. Bewerbungen mit Referenzen, Altersangabe und Gehaltsforderung erbeten an:

Braun's Armon Hotel, Tel Aviv (Israel), 90 A Hayarkon Street.

Fräulein, es GREP!
aber es
Elmer-Grape
mit reinem Grapefruitsaft

PLANTEURS
RÉUNIS
LAUSANNE

Gesucht per sofort: einfache

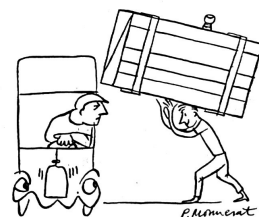
Serviertochter

in kleines Bahnhofbuffet mit Passantenverkehr, Deutsch und Französisch unbedingt notwendig, Jahresstelle; daselbst

Küchen- und Hausbursche

hat Kleintiere zu besorgen. Eintritt sofort. Gelf. Offerten an Hotel Steinbock und Bahnhofbuffet, Lauterbrunnen.

Q. P. 5150



... un jus de pommes ravigote!

Fruchtige Lenzburger Confitüren



Jede Portion
eine Empfehlung
für Sie!

Verlangen Sie ausdrücklich Marke «HERO»

In bedeutendem Industrie- und Ferienort der Ostschweiz ist gut eingerichtetes

HOTEL

zu verkaufen. Bewerber, die eine Anzahlung von mindestens Fr. 80.000.— leisten können, erhalten Auskunft. Es handelt sich um einen wirklichen Gelegenheitskauf. Agenten erhalten keine Auskunft. Anfragen unter Chiffre HZ 2737 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Temperament gewinnen: Fortus-Kuren

Herren-FORTUS: KUR Fr. 25.—, mittlere Packung Fr. 10.—, Proben Fr. 5.—, 2.—. Damen-FORTUS: KUR Fr. 28.50, mittlere Packung Fr. 11.50, Proben Fr. 5.75, 2.25. In Apotheken und Drogerien erhältlich, wo nicht, diskreter Versand durch Lindenhof-Apotheke, Rennweg 46, Zürich 1.

Gesucht

per 1. September oder nach Übereinkunft

KÖCHIN

Jahresstelle. Offerten sind erbeten unter Chiffre K N 2760 an die Hotel-Revue, Basel 2.

GESUCHT in Jahresstelle

Barmaid

(auch Anfängerin). Eintritt 1. September oder nach Übereinkunft. Gef. Offerten unter Chiffre B R 2759 an die Hotel-Revue, Basel 2.

MÖBEL

Erstklassige, geschmackvolle Qualitätsarbeit kennzeichnet die ungarischen Möbel.

Wir liefern ausschliesslich an den Handel. — Beauftragter zur Zeit in der Schweiz:

J. Lukács
Büro Artex
Sailerstr. 27, II. St.
Bern



ARTEX. BUDAPEST UNGARN

Hotels Restaurants

KAUF u. VERKAUF, vermittelt im In- und Ausland zu beschiedenen Gebühren. G. Frey, Immobilien Bern, Spitalgasse 32, Telefon (031) 3 83 02.

Zu verkaufen

Kippkessel

«Suresen» 75 l, 8 kW, 380 V, in rostfreiem Stahl, neuerer Zustand. Offerten unter Chiffre OFA 6962 L. an Orell Füßli-Annoncen, Lausanne.

Lavabo u. Schüttstein



blank und rein
mit dem entfeuchtenden
Reinigungspulver

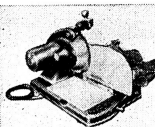


Seit Jahren bewährt,
von Kennern begehrt

W. KID, SAPAG, Postfach Zürich 42

Tel. (051) 28 60 11

Unsere Erfahrungen —
Ihr Nutzen!
Praktische Weißblech-Streudosen zum Nachfüllen werden der SAP-Lieferung gratis beigelegt.



„TEKA“ Elektrischer Fleisch-Schnellschneider

Sehr leistungsfähig.
Kleinere Modelle schon
von Fr. 650.— an.

Occasions- Aufschnittsmaschinen

Universal- Küchenmaschinen

Theo Kneubühler & Co.,
Obergrundstrasse 36,
Luzern

Tel. (041) 94.200

Ungezielter

jeglicher Art verfügt mit
Garantie zuverlässig, billig
und diskret, überall in der
Schweiz.
Otto v. Büren, Zürich
stadthausstr. 280, Tel. 27 70 69.

MUSIK IN ALLEN RÄUMEN

TITAN Verstärker-Anlage



IM RESTAURANT

Entspricht Ihre Musik-Anlage den Wünschen Ihrer Gäste, den Bedürfnissen Ihres Betriebes? TITAN-Musikanlagen sind das Vollkommenste und Günstigste, was auf diesem Gebiet schon geschaffen wurde. Zum Beispiel die abgebildete Hotel-Anlage; sie vereinigt in einer Apparatur:

Radio-Apparat
für 3-Wellenempfang und Kurzwellenbanddehnung, Gegenaktstufen, Lautsprecher, abschaltbar, 6-Watt Ausgangsleistung, Abstimm-Marken für HF-Telephon-Rundpruch usw.

Zusatzverstärker
12-Watt Ausgangsleistung, sodass bis zu 6 zusätzliche Lautsprecher, beliebig verteilt in Ihrem Etablissement, betrieben werden können. Bei Nichtbedarf kann dieser Verstärker abgeschaltet und nur der Radioteil in Funktion gehalten werden.

Plattenwechsler
automatisch, mit Pauseneinstellung.

Rufanlage
Auf Wunsch lässt sie sich zu einer zeit- und mühesparenden Rufanlage ausbauen, die auch zur Übertragung von Darbietungen Ihrer Hauskapelle in andere Räume dient.

Anschlussmöglichkeit für niederfrequenten

Telephon-Rundpruch

Plattenspeicher
bietet auch Platz für ein zusätzliches Band- oder Drahtaufnahmegerät.
Jede Anlage kann ihren speziellen Anforderungen angepasst werden. Chassis sind auch einzeln lieferbar zum Einbau in bestehendes Mobiliar.
Durch jedes gute Fachgeschäft erhältlich.

Fabrikation: **TITAN** Stauffacherstr. 45, Postfach Zürich 26

AUF DER TERRASSE

BON

Bitte ausschneiden und einsenden

Der Unterzeichnete ersucht um Zustellung von Prospekten für TITAN-Musikanlagen und um Angabe des nächstgelegenen Fachgeschäftes:

Name:

Ort und Adresse:

HR

Spécialiste de poulets de Bruxelles frais

Emile Falise
Charleroi - Belgique
57, rue de Marcinelle
Téléphone 2 88 38

Correspondance en français

Cuisine Hotel Elite, Zürich sucht mehrere

Chefs de partie

nur erstklassige Kräfte. Jahresstelle. — Carlton-Elite Hotel, Zürich.

Gesucht in Jahresstellen auf 1. September oder später

Köchin Barmaid 2 Serviertöchter Buffettöchter

Offerten unter Chiffre G J 2761 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**WER
nicht inseriert
wird vergessen!**





Vornehm und intim

wirken schön gemusterte Spannteppiche oder, ausgesuchte Perser in der Halle, Grill-Room oder Bar.

Sie helfen mit, den Aufenthalt in diesen Räumen angenehm zu gestalten.

Unser grosses Muster-Sortiment sowie lang-jährige und vielseitige Erfahrung, erleichtern die zweckmässige Beratung und Auswahl.

Schuster

das Spezialhaus für Hotel-Bedarf

Bitte wenden Sie sich für unverbindl. Beratung u. Offerten an unsere Hotel-Abteilung.

Schuster & Co., St. Gallen, Mültergasse 14
Telephon (071) 215 01
Schuster & Co., Zürich 1, Bahnhofstrasse 18
Telephon (051) 23 76 03

Zeit und Geld sparen

jederzeit bereit sein, sauber und rationell arbeiten

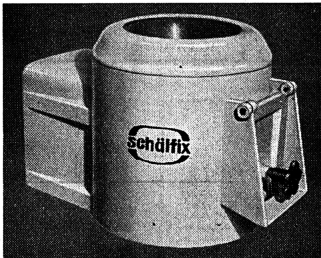
können Sie mit dem

Schälfix

der neuzeitlichen u. kleinen Gemüseschälmaschine

Schälfix schält mühelos ca. 4-5 kg Kartoffeln, Rüben, Sellerie oder Kohlraben in ca. 1,5-2 Minuten. - Preis Fr. 75.- plus Wust.

Direkt ab Hersteller oder durch die Fachgeschäfte.



ZAI & CO., APPARATEBAU EBIKON-LUZERN
Telephon (041) 235 00

VERBANDSTREUE HOTELIERS

berücksichtigen in erster Linie die Inserenten der Schweizer Hotel-Revue.

Firma-Reklameschilder

in Leuchtmittel oder eine Lichtreklame

nach unserem neuen Verfahren steilger bestimmt auch Ihren Umsatz. Erneuern und Ändern von bestehenden Reklamen. Verlangen Sie unverb. Offerte durch **L. KRAFT, OLTEN** Telephon (062) 54059 Spezialwerkstätte für neueste Lichtreklamen



1 Liter prima Siphon für nur 3/4 Rp. mit der 1000 fach bewährten

Siphonflasche „SACCAB“

Einige der vielen Vorteile:

Absolut explosionsicher, da nahtlose Leichtmetallflasche mit Sicherheitsventil. • Konkurrenzlos wirtschaftliche Nachfüllvorrichtung. • Wunderschöne, repräsentative Flasche. • Sehr schnell nachgefüllt. • Tadellose Sättigung usw. • Bisher jeder Kunde eine begeisterte Referenz! Verlangen Sie bitte unverbindliche Demonstration durch:

WILD & BESOMI, ZÜRICH 1
Friedensgasse 1 Telephon (051) 23 60 22



Lüftungen u. Luftheizungen

Unsere Anlagen sorgen in vielen neuzeitlichen Hotels, Restaurants, Spisesealen für reine gesunde Luft. — Spezialausführungen für Küchen- und Bäderentlüftung. — Modernisierung bestehender Anlagen. — Verlangen Sie unseren Besuch, wir beraten Sie gerne.

VENTILATOR AG. STÄFA

Telephon (051) 930136
Spezialisiert seit 1890 für Ventilatoren und lufttechnische Anlagen

Blumen

Versandhaus für Hotels und Restaurants.

Kummer, Blumenhalle

Baden
Telephon (056) 276 71

KAFFEE

fein und aromatisch

Giger-Mischung

HANS GIGER & CO., BERN

Import von Lebensmitteln en gros
Güterbergstrasse 3 Telephon (031) 22735



Kauft bei den Inserenten der Schweizer Hotel-Revue

Zwetschgenwasser

garantiert rein

Erste Aktienbrennerei Basel · Telephon 5 30 43 und 5 30 44

England

English Language Institute
Coombe Lawns
Herne Bay, Kent

Modernes Pensionat für Studenten, Hotelangestellte und andere Berufsleute. Aller Komfort mit garantierter Zufriedenheit. Verlangen Sie Prospekt.

Grösseres Aperitifgeschäft

sucht für Stadt Bern sowie Kantone Basel, Solothurn und Aargau einen erstklassigen

VERTRETER

Verlangt wird: Grosse Erfahrungen in der Branche, schon eingeführt bei den Wirtschaften, Restaurants, Bars, Speisereihandlungen des Kreises sowie Kenntnisse der Hotellbranche. Grosser Umsatz soll bewiesen werden können. Alter 30-40 Jahre. Deutsch und Französisch. — Offertiert wird: Fixum, Kommission, Spesen. Dauerstelle. Unterstützung durch grosse Reklame-Aktion. — Qualifizierte Kandidaten sind gebeten ihre handschriftlichen Offerten unter Beilage Curriculum vitae (alle nötigen Auskünfte) nebst Photo unter Chiffre OFA. 6968 T. an Orell Füssli-Annoncen, Zürich, zu senden.



Jus de framboises de montagne

et

Jus de griotte

rouge grenat — arôme délicieux, sirop de griotte, sirop de framboises

Extrait de tomates de Hongrie

Seul exporteur

TERIMPEX

Exportation et importation de bétail et de produits agricoles

1, EGYTEM U., BUDAPEST VE

B. P. 200 — Téléphone 18-19-20

Adresse télégraphique: Terimpex Budapest

Suchen Sie einen Teppich?

Wissen Sie, dass Ihnen Geelhaar besondere Vorteile bieten kann? Seit 50 Jahren finden Sie Geelhaar-Teppiche im eleganten Stadthotel wie auch in der kleinen Pension hoch oben in den Bergen. Wir wissen aus Erfahrung, welche Qualitäten sich im Gastgewerbe am besten bewähren. Machen Sie sich diese zu Nutze. Was haben Sie für Wünsche? — Verlangen Sie bitte Offerte oder den unverbindlichen Besuch eines Mitarbeiters. Wir freuen uns auf Ihre Anfrage!

Seit 50 Jahren Hotellieferant

Teppichhaus



W. Geelhaar AG., Bern, Thunstrasse 7 (Helvetiaplatz)
Gegr. 1869 Tel. (031) 2.21.44

ENGLAND

Verbinden Sie das Englischlernen mit Ferien!

Unsere dreimonatigen Kurse für Anfänger und Fortgeschrittene jeden Alters und beider Geschlechter bieten Ihnen im sonnigen und gesunden Ferienort Cliftonville an der Küste der Grafschaft Kent, in angenehmen, mit jedem Komfort ausgestatteten Hotel Gelegenheit zu neuzeitlicher, dem Leben und der Praxis angepasster sprachlicher Ausbildung für alle Berufswege wie Hotellerie etc. Neue Kurse beginnen: 1. Okt. 1951 und 1. Febr. 1952. Kosten: £ 60.- für 12 Wochen, alles inbegriffen. (Kürzere Kurse möglich.)

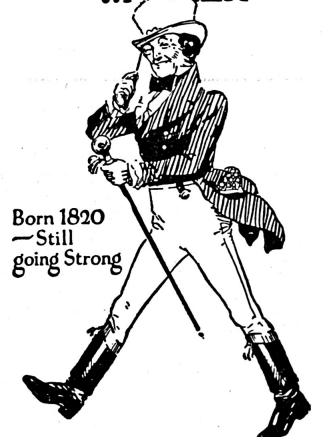
Ausführt. Prospekt und unverbindliche Beratung durch

STRATHSIDE PRIVATE SCHOOL

Eastern Esplanade
Cliftonville, Kent, England

DON'T SAY WHISKY — SAY

JOHNNIE WALKER



Born 1820
— Still going Strong

General Agents:

F. SIEGENTHALER LTD.
LAUSANNE
Téléphone (021) 274 33